



Universidad
Zaragoza

Trabajo Fin de Máster

Español coloquial en clase de ELE: una propuesta
didáctica

Colloquial Spanish in a SSL class: a teaching
proposal

Autora

Ana Rodríguez Mayayo

Directora

Elena Albesa Pedrola

Facultad de Filosofía y Letras

Curso 2021-2022

RESUMEN

El siguiente trabajo tiene como objetivo principal el poner de relevancia la importancia que tiene la variedad coloquial dentro del aula de ELE. Para ello, se ha realizado un breve apartado teórico resaltando las características de esta variedad y, además, se han creado una serie de actividades para poder llevar esta lengua coloquial al aula de ELE. La razón para la creación de estas actividades es que en la mayoría de los manuales de ELE no se trabaja esta variedad. Por otro lado, es relevante que los alumnos sean conscientes de la variedad diafásica en la lengua española y que puedan llevarla a la práctica en los contextos comunicativos adecuados.

Palabras clave: español coloquial, coloquial, Español como Lengua Extranjera, variedades del español, variedad diafásica

ABSTRACT

This work aims to highlight the importance of the colloquial Spanish in the SSL classes. Thus, a brief section with the main characteristics of this variety has been done and some activities focused on colloquial Spanish that can be done inside the SSL class are proposed. Our main goal is the students to understand how important are diaphasic varieties inside Spanish language.

Key words: colloquial Spanish, colloquial, spanish as foreign language

ÍNDICE

1.	Introducción.....	4
2.	Objetivos y metodología.....	5
3.	El español coloquial: cuestiones generales.....	6
3.1.	¿Qué es el español coloquial?.....	6
3.1.1.	Contexto y definición del español coloquial	6
3.1.2.	Características del español coloquial.....	7
3.1.3.	Oral frente a escrito	9
3.2.	La presencia del registro coloquial en las investigaciones sobre E/LE	10
4.	Posibles fuentes del español coloquial	15
5.	Propuesta de actividades.....	17
5.1.	Metodología empleada para la creación de las actividades	17
5.2.	Cuaderno para el profesor.....	19
5.2.1.	Vale.....	19
5.2.2.	Una nueva tasa en el turismo.....	24
5.2.3.	Estudiando en la biblioteca.....	27
5.2.4.	Tu amigo tiene un problema.....	32
5.2.5.	Hablando del amor.....	36
5.2.6.	Se busca compañero de piso.....	40
5.2.7.	Me da igual	44
5.3.	Cuaderno para el alumno	48
6.	Aspectos que se deben tener en cuenta al llevar las actividades al aula.....	66
7.	Conclusiones.....	69
8.	Bibliografía	72
8.1.	Estudios generales de la lengua coloquial	72
8.2.	Manuales	73
8.3.	Recursos electrónicos.....	73
9.	Anexo I: Cuadro resumen del registro coloquial.....	75
10.	Anexo II: Transcripción del corto “Vale”	76
11.	Anexo III: Transcripción del <i>sketch</i> “El nuevo inquilino”	81

1. INTRODUCCIÓN

El siguiente trabajo se centra en la enseñanza del español coloquial dentro del aula de Español como Lengua Extranjera. El tema ha sido escogido porque, de todas las investigaciones sobre las variedades de la lengua, existen muchas más dedicadas a los rasgos diatópicos que a los diafásicos y los diastráticos no solo en la lingüística aplicada a ELE, sino también en lingüística general. Por ello, siendo un campo tan poco investigado, creo que puede ser interesante ver qué características tiene y cómo puede llevarse al aula.

Asimismo, la elección del tema también responde a algunas razones personales. La lengua coloquial es un tema que me resulta muy atrayente porque tiene unas características muy marcadas y algunos de sus aspectos están incluso ritualizados. Además, es relevante poder aplicarla dentro del aula de ELE ya que, al ser un registro usado en la vida diaria por todos los hablantes nativos, los aprendientes van a convivir con él en su día a día, sobre todo si están en un contexto de inmersión. Todo hablante de una lengua debe ser capaz de adaptarse a la situación comunicativa en la que se encuentra en cada momento; ello incluye la adecuación al registro más conveniente en cada acto comunicativo. El estudiante de dicha lengua no es una excepción, por lo que la enseñanza del español coloquial cobra así toda su importancia.

Para desarrollar el trabajo, primero se ha realizado un planteamiento de carácter teórico sobre la lengua coloquial tanto en el ámbito de la lingüística general como en el de la lingüística aplicada, en este caso en el aula de ELE. Asimismo, se han sistematizado algunas de las fuentes más comunes de las que se pueden extraer materiales con los que trabajar el español coloquial dentro del aula. Tras exponer el marco teórico, se presentan una serie de actividades que he diseñado para trabajar la lengua coloquial dentro del aula. Estas se plantean bajo dos formatos: un cuaderno para el alumnado con los ejercicios y un cuaderno para el profesor donde se explica cada una de las actividades de manera detallada y se dan las soluciones para poder trabajarlas de manera adecuada a lo largo de la sesión. Por último, se ha incluido un pequeño apartado con algunos consejos y aspectos que deben tenerse en cuenta a la hora de llevar las actividades al aula.

2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

El principal objetivo que se persigue con este trabajo es poner de relevancia la importancia que tiene la enseñanza y el aprendizaje del español coloquial dentro del aula de ELE.

Para la realización del marco teórico se ha utilizado bibliografía tanto de carácter general sobre la lengua coloquial española como obras de carácter específico dedicadas al estudio de la enseñanza de esta variedad dentro del aula de ELE, aunque estas últimas no son muy abundantes si las comparamos con las que trabajan la variación diatópica, como ya hemos apuntado anteriormente. Del mismo modo, para la sistematización de las diversas fuentes de las que extraer material real, se ha realizado una lista en la que aparecen las más comunes y las más adecuadas para su explotación didáctica, pues realmente las fuentes de donde extraer material real, por estar presente en el día a día de los nativos, son muy numerosas.

Tras estos dos apartados de carácter teórico, se proponen una serie de actividades para llevar al aula y trabajar el español coloquial. Para la realización de las actividades, se ha escogido un grupo meta de nivel B2 ya que los rasgos coloquiales, en la mayoría de las ocasiones, se introducen y son propios de niveles altos de la lengua. Asimismo, se ha considerado oportuno realizar un cuaderno que le sirva al profesor como guía para poder trabajar las actividades dentro del aula. Y, por último, se ha diseñado un pequeño apartado donde se exponen algunos problemas de carácter general que pueden aparecer en el aula al trabajar con los ejercicios propuestos.

3. EL ESPAÑOL COLOQUIAL: CUESTIONES GENERALES

3.1. ¿Qué es el español coloquial?

3.1.1. Contexto y definición del español coloquial

Podemos estar de acuerdo en que el español coloquial se entronca dentro de las variedades del español, específicamente dentro de aquellas que atienden al contexto comunicativo, es decir, de las llamadas variedades diafásicas de la lengua. Tal y como Briz apunta, “de los usuarios y del uso que estos hacen de la lengua en una situación comunicativa determinada resultan los varios registros” (Briz, 1996: 17); a saber: el formal y el coloquial. Sin embargo, coincidimos en que no se puede entender esta variedad diafásica de manera aislada puesto que la variación, en general, es un hecho global, gradual y jerárquico que debemos entender de un modo dinámico (Briz, 2010: 125). Es decir, que la variación viene determinada por el componente geográfico (la llamada variación diatópica), el situacional (variedad diafásica) y el social (variación diastrática) y no podemos entender uno de ellos pasando por alto la presencia de los otros dos restantes.

Dar una definición de qué es el *español coloquial* parece una tarea ardua que han intentado abordar los lingüistas en los últimos años y que ha llevado más a confusión que a proporcionar una solución al problema. A pesar de esto, la definición que aporta Antonio Briz en la *Enciclopedia de lingüística hispánica* es una de las más concisas que se han hecho sobre esta variedad de lengua y que recoge lo imprescindible. Así, dice que el español coloquial es un registro o uso lingüístico del español empleado en situaciones de inmediatez comunicativa, a la vez que favorecido por estas (Briz, 2015: 463). Sin embargo, algunos podrían encontrarla demasiado sintética y, por ello, podemos recurrir a la definición que dio el mismo autor en su trabajo *Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística* (Briz, 2010: 127) donde define lo coloquial como un concepto que dibuja una situación de comunicación precisa, resumida en la inmediatez, la aproximación o acercamiento social y discursivo, así como en los rasgos asociados a dicha situación. Es en esta última definición donde podemos entrever algunos de los rasgos que van a caracterizar a esta variedad de la lengua y que vamos a precisar a continuación.

3.1.2. Características del español coloquial

Para comenzar a describir las características que son propias de esta variedad de lengua, debemos empezar haciendo una aclaración que, en muchas ocasiones, confunde incluso a los propios hablantes nativos de la lengua: el español coloquial no es el uso incorrecto, vulgar, de la lengua y, por ende, la utilización de esta variedad no implica un mal uso de la misma. Así, Briz hace una aclaración que resulta interesante acerca de la utilización sinónima de los términos *coloquial*, *vulgar* y *popular* ya que los tres designan cosas distintas que debemos diferenciar porque, en muchas ocasiones, se utilizan de manera sinónima:

Con popular conceptualizamos algunos de los niveles de lengua (medio-bajo, bajo), derivado de las características socioculturales del individuo. [...] Con el término vulgar nos referimos a ciertos usos incorrectos, anómalos o al margen de la *norma estándar* y de las *normas regionales*, resultantes de un nivel de lengua bajo. Y llamamos coloquial, entendido como nivel de habla, a un uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación [...] en el que vulgarismos y dialectalismos aparecer en función de las características de los usuarios. (Subrayado del autor) (Briz, 1996: 25-26)

Una vez hecha esta aclaración, podemos centrarnos en los elementos que favorecen que aparezca esta variedad de lengua. Así, encontramos cuatro características que son las que la delimitan. En primer lugar, existe una mayor relación de igualdad social o funcional entre los interlocutores, lo que proporciona una mayor solidaridad y acercamiento entre los mismos en la situación comunicativa. En segundo lugar, hay una mayor relación vivencial de proximidad entre ellos, es decir, existen saberes, conocimientos y contextos compartidos. En tercer lugar, se caracteriza por una mayor cotidianidad temática puesto que predominan los temas no especializados. Y, por último, encontramos un marco o espacio interaccional más cotidiano, es decir, el marco espacial en que se sitúa la interacción es el de las relaciones cotidianas, el de la familiaridad (Briz, 2015: 463). Estos rasgos descritos hasta aquí son los denominados *rasgos coloquializadores* puesto que definen una situación que favorece el uso de la variedad coloquial (2015: 463).

Sin embargo, a estos rasgos que acabamos de presentar podemos asociar otros que los completan. Así, el fin de la comunicación suele ser más interpersonal, es decir,

aumentan las relaciones de confianza, haciendo que la implicación sea emotiva y de carácter más subjetivo. Además, hay un menor grado de planificación, uno mayor de espontaneidad, y el tono es más informal que en otros contextos comunicativos (Briz, 2015: 463). Estos rasgos que acabamos de exponer están vinculados con la variedad lingüística resultante del acto comunicativo y están directamente relacionados con los primeros que hemos descrito (2015: 464).

Además, algunos estudiosos como Emilio Lorenzo, dan dos condiciones que debe cumplir la lengua coloquial para diferenciarla de otras variedades: la presencia física de una o más personas con cuya atención, iniciativa o reacción oral o no oral cuenta el hablante y un marco espacial y temporal que sirve de referencia a toda la comunicación (Lorenzo, 1977: 173).

Por tanto, como Briz apunta, los grados de coloquialidad aumentarán o disminuirán en virtud del movimiento de los rasgos situacionales que encontramos en el acto comunicativo (Briz, 2012: 220). Es decir, la mayor o menor presencia de estos rasgos que acabamos de describir harán que el acto comunicativo sea más o menos coloquial, aunque, al ser gradual, la ausencia de uno o más de ellos no implica que el acto comunicativo sea menos coloquial o formal¹.

La presencia de estas características que acabamos de nombrar se van a traducir a los distintos planos lingüísticos. Así, por ejemplo, como expone Briz (2015: 465-470) podemos encontrar una relajación lingüística de los integrantes del acto comunicativo que se va a plasmar en la pérdida de sonidos, en una sintaxis concatenada (ya que los enunciados se van añadiendo conforme el hablante va hablando, sin planificación) o en un orden más pragmático de las palabras (topicalizaciones, dislocaciones o adelantos informativos) que no responden al orden neutro del español sujeto-verbo-objeto. Esta relajación va a ir acompañada por el uso de formas de tratamiento cercanas, enunciados más directos, el uso de una descortesía fingida (o anticortesía) y por fenómenos de habla simultánea (intervenciones colaborativas que ayudan, confirman y muestran interés por lo que la persona en posesión del turno de habla está diciendo). Asimismo, el léxico que se va a utilizar va a ser diferente porque, sobre todo, será poco preciso (en relación con la cotidianidad temática que hemos nombrado anteriormente), introducirá voces de léxicos

¹ Para un cuadro resumen de las características prototípicas de la variedad coloquial, ver Anexo I (Reproducido de Briz, 2015: 471).

especiales, jergales o argóticos e incluso expresiones metafóricas. Además, esta variedad de la lengua va a depender mucho del contexto lo que propiciará el uso de la elipsis y deixis extremas (el contexto va a suplir tanto lo que “se señala” como lo que estratégicamente no se dice) y lo podremos ver en el uso de partículas discursivas, en construcciones enumerativas, la concatenación de enunciados o en el realce continuo de los papeles del yo y del tú. Por último, como otros rasgos lingüísticos importantes podemos señalar que, con frecuencia, el hablante se va a convertir en narrador de una historia pasada que, en muchas ocasiones, se va a contar en presente y en la que va a adoptar la voz de los distintos personajes, que puede llegar a imitar; por tanto, estamos ante un relato dramatizado. Asimismo, muchas veces las acciones futuras se expresarán en presente por lo que el futuro deja de ser una marca temporal para expresar un valor de suposición en el presente.

3.1.3. Oral frente a escrito

Tal y como señala Briz, los registros son usos que pueden manifestarse tanto en lo oral como en lo escrito, sin negar que en la escritura siempre hay un mayor grado de formalidad (Briz, 1996: 21). Por tanto, los registros pueden manifestarse en ambos canales y eso es lo que vamos a encontrar en el registro coloquial puesto que podemos encontrar una manifestación oral plasmada en una conversación y, al mismo tiempo, podemos encontrar una manifestación escrita plasmada en, por ejemplo, una carta escrita a un familiar o amigo.

Con bastante frecuencia, a pesar de lo que acabamos de exponer, se asocia e identifica el registro formal con lo escrito (literario), mientras que el registro coloquial parece quedar relegado a lo estrictamente oral (Briz, 1996: 21). Aunque la realidad es que ambos registros pueden darse tanto en lo oral como lo escrito:

Podría decirse que un usuario *utiliza* al hablar, según la situación de comunicación, un registro coloquial [...], un registro formal [...], o *imita* uno u otro. Del mismo modo, un discurso escrito puede *reflejar* un registro formal [...], el coloquial [...], o *imitar* tanto este por cuestiones estilísticas [...], como aquel por cuestiones de situación [...] (Subrayado del autor) (Briz, 1996: 22).

Sin embargo, el registro coloquial se manifiesta de manera más auténtica en lo oral, como medio, y en la conversación, como género discursivo. Esto es así porque la conversación es un género que se caracteriza por: *+ oral* y *+ dialogal* en la sucesión de intercambios; *+ actual* ya que se desarrolla aquí, ahora y ante ti; *+ dinámico* por el continuo intercambio de papeles entre los interlocutores; *+ cooperativo* puesto que se realiza junto al otro y con *alternancia de turnos menos predeterminada* ya que estos se negocian sobre la marcha (Briz, 2015: 465)².

Con este acercamiento al *español coloquial* podemos constatar que esta es una variedad de lengua que lleva investigándose desde hace relativamente poco tiempo. Sin embargo, contamos con los trabajos de Antonio Briz, entre otros, quien se ha encargado de estudiar esta variedad de manera profusa y en profundidad, ofreciendo una sistematización de la misma y dando las características más relevantes para poder diferenciarla del registro formal. Por tanto, ahora vamos a pasar a ver cómo esta variedad de lengua, en general, se ha intentado acercar al aula de lengua extranjera.

3.2. La presencia del registro coloquial en las investigaciones sobre E/LE

En el aula de lengua extranjera (a partir de aquí, la denominaremos LE), la necesidad de distinguir las diversas variedades o subsistemas lingüísticos existentes solo se ha puesto de manifiesto desde el momento en que el uso idiomático coloquial se convierte en objeto de aprendizaje (Vila Pujol, 2009: 205). Es decir, las variedades de la lengua (en general, no solo la diafásica) dentro del aula, no es algo que lleve enseñándose desde hace muchos años, sino que es algo reciente que, de hecho, sigue introduciéndose paulatinamente.

Si ahora nos centramos en la variedad diafásica, el primer problema que nos encontramos es que no es fácil de acotar ya que en ella intervienen muchos factores, como ya hemos visto, que se conectan entre sí. En este caso, debemos tener en cuenta las circunstancias socioculturales del alumno, su nivel lingüístico (no solo en la lengua que está aprendiendo, sino también en su lengua materna y en otras lenguas que pueda conocer), sus necesidades y objetivos, las características de los potenciales hablantes

² Esto lo recoge el cuadro de las características de la variedad coloquial que está en el anexo I y al que ya hemos hecho referencia.

nativos con los que pueda entrar en contacto, el tipo de situación comunicativa que pueda establecerse entre ellos, los distintos temas que pueden darse en la conversación y, por último, la intención comunicativa del emisor (Vila Pujol, 2009: 212-213). Por tanto, los profesores de LE deben tener muy claro qué rasgos quieren incluir o excluir de ese corpus lingüístico que van a facilitar al alumno (Soler Montes, 2015: 1238) para que este sea competente en la lengua meta, en este caso el español.

Por tanto, ahora llega la pregunta que todo profesor debe hacerse: ¿Cuándo debemos introducir la variedad diafásica en el aula de LE? La realidad es que, a pesar de haber sido expuesto este interrogante en varias ocasiones, no se ha llegado a ningún consenso (Albesa, 2021: 7). Si nos detenemos a analizar brevemente qué nos dicen las dos obras más importantes para la enseñanza del español como LE, el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (a partir de aquí lo denominaremos MCER) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (en adelante, PCIC), sobre la introducción de esta variedad de la lengua, la verdad es que no dicen mucho sobre el tema.

En el MCER solo se hace referencia a la variación diafásica de manera indirecta en el apartado 5.2.2.4 *Diferencias de registro* (Consejo de Europa, 2002: 117-118). Aquí, se nos dice que se van a tratar las diferencias en los niveles de formalidad, a saber: solemne, formal, neutral, informal, familiar e íntimo (2002: 117). Como conocedores de la lengua española, a partir de esto podremos suponer que los estilos informal, familiar e íntimo podrían corresponder con la variedad coloquial, siempre que sepamos las características del contexto comunicativo en cuestión. El resto de referencias que podemos encontrar respecto a esta variedad es en las distintas destrezas de la lengua, sobre todo cuando se hacen referencia a los niveles altos (a partir del B2). Así, por ejemplo, en la “Comprensión auditiva en general” (2002: 68) se dice que en el nivel C1 el alumno “reconoce una amplia gama de expresiones idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro”. Como último ejemplo, es necesario comentar que en la “Adecuación sociolingüística” (2002: 119) se hace referencia al registro coloquial en tres niveles: B2 (“Sigue con cierto esfuerzo el ritmo de los debates, e interviene en ellos aunque se hable con rapidez y de forma coloquial”), C1 (“Reconoce una gran diversidad de *expresiones* idiomáticas y coloquiales, y aprecia cambios de registro”) y C2 (“Tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales”). Por tanto, vemos con esta pequeña muestra que en el MCER se opta por introducir la variedad coloquial en niveles

altos de la enseñanza (a partir del B2), dejando en los más bajos las variedades más neutras de la lengua.

Si ahora nos adentramos en el *PCIC* podemos comprobar que en el apartado que se titula *Norma lingüística y variedades del español* lo único que se menciona es que se va a seguir la norma culta de la variedad centro-norte peninsular (Instituto Cervantes, 2006: §Norma lingüística y variedades del español). Por tanto, vemos que, desde el inicio, los usos de los distintos registros quedan fuera de las especificaciones del *PCIC*. Sin embargo, sí podemos encontrar una referencia a lo coloquial en la *Relación de objetivos* del nivel C1-C2 donde se nos dice que en el nivel C2 los alumnos “se desenvuelven sin problemas en distintos registros y tienen un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales” (2006: §Relación de objetivos C1-C2). Por tanto, vamos a encontrar algunos aspectos de esta variedad en los niveles altos de la lengua, al igual que ocurría en el MCER.

Una vez que tenemos claras algunas consideraciones del *español coloquial* en referencia a los niveles que son más propicios para la introducción de esta variedad, debemos preguntarnos: ¿debemos esperar hasta un nivel intermedio, un nivel B2, para introducirla? Parece haber una tendencia en los últimos años a adelantar su enseñanza ya que ciertos rasgos coloquiales pueden transmitirse a los alumnos en los niveles iniciales, además de hacerles ver que existe una variedad coloquial, no solo la estándar (Albesa, 2021: 9-10). Por otra parte, si decidimos introducirlo en niveles más bajos, deberemos secuenciar de manera adecuada los contenidos para evitar la frustración y el abandono de los estudiantes (García Rodríguez, 2015).

Si ahora nos centramos brevemente en algunos apuntes que han dado los investigadores a la hora de introducir la variedad coloquial en el aula, nos podemos dar cuenta que son muchos los factores que se deben tener en cuenta.

Tal y como exponen Laguna y Porroche en su trabajo (2007: 693-694), el dominio del español coloquial por parte de los alumnos va a exigir una serie de fases. En primer lugar, vamos a encontrar un período de acercamiento y comprensión de las manifestaciones coloquiales. Este período va a ir seguido por otro de *uso receptivo* donde el profesor debe ser quien presente y delimitar qué es lo que quiere enseñar, además de asegurarse de que los alumnos entiendan lo más importante. Antes de pasar al siguiente período, los estudiantes deben pasar por una fase intermedia de imitación y repetición de

enunciados con el fin de automatizar y asimilar los conocimientos (por ejemplo, transformando enunciados formales en coloquiales o ejercicios donde los alumnos produzcan diálogos en este registro). Así, en último lugar, encontramos un período productivo en el que los estudiantes deben ser capaces de usar los mecanismos coloquiales aprendidos en una situación determinada.

Centrándonos ahora en el componente propiamente gramatical, el español coloquial presenta unos usos específicos, por lo que podríamos hablar de una gramática del español coloquial entendiéndola, como bien apuntan Laguna y Porroche, como

una descripción y explicación de los aspectos morfológicos y sintácticos que caracterizan este registro del español, aunque [...] tales aspectos morfológicos y sintácticos aparecen interrelacionados con peculiaridades léxicas y fonético-fonológicas (Laguna & Porroche, 2007: 696).

Sin embargo, a pesar de que se hayan hecho intentos por sistematizar estos usos, hoy en día no podemos encontrar una gramática del español coloquial específica para el aula de ELE de manera reglada y oficial, tal y como expone Albesa (2021: 5).

Por tanto, y volviendo a la idea anterior, el español coloquial integra todos los elementos fonéticos, morfosintácticos, léxico-semánticos y pragmáticos propios del español que los hablantes utilizan en los contextos distendidos (García Rodríguez, 2015) y, por ende, deberemos introducir estos elementos (o una selección de los mismos) en el aula para que nuestros alumnos los aprendan. Sin embargo, no podemos quedarnos únicamente con los aspectos gramaticales propios del español coloquial, sino que deben ir acompañador de la explicación de la situación y el contexto en el que los elementos lingüísticos pueden aparecer (Porroche, 1998: 260).

Por último, es conveniente señalar el problema de oralidad frente a escrituralidad que ya hemos comentado en el apartado anterior. Tal y como señala Albesa (2021: 4), la enseñanza del español coloquial podríamos centrarla en conversaciones orales, pero no por esto debemos alejarnos de otro tipo de discursos como correos electrónicos a familiares donde podemos encontrar también las características de esta variedad de la lengua. Por tanto, debemos hacer hincapié en el aula de que el español coloquial no es exclusivo de textos orales, sino que podemos localizarlo en otros textos escritos.

Por tanto, y como punto final, podríamos decir que la integración de este registro en los contenidos de la enseñanza de LE proporciona un aprendizaje de la lengua más rico y amplio para el alumno.

4. POSIBLES FUENTES DEL ESPAÑOL COLOQUIAL

Una vez sistematizados los rasgos propios de la lengua coloquial y valorado su importancia dentro del aula de ELE, debemos hacer hincapié en que, para poder llevar esta variedad de lengua al aula nuestros materiales deben ser lo más realistas posible para que los aprendientes puedan inferir de la manera correcta los distintos usos que se hacen de esta lengua. Por ello, podemos realizar un inventario de las distintas fuentes que podemos utilizar como docentes a la hora de presentar esta variedad dentro del aula de ELE.

En primer lugar, podemos hacer uso de distintos cortometrajes ya que, aunque no son textos estrictamente reales, sí que podemos clasificarlos como textos realistas puesto que en muchas ocasiones el uso que se hace de la lengua se acerca considerablemente a la realidad comunicativa. Por tanto, podemos utilizarlos dentro del aula para acercar a los alumnos la variedad coloquial ya que son reflejo de la lengua utilizada fuera de la misma.

Asimismo, se puede hacer uso de *sketches* que, al igual que los cortometrajes, no son textos estrictamente reales porque están guionizados, pero sí que se pueden acercar en muchas ocasiones a la realidad comunicativa. Por ende, como se acercan a esa realidad, la lengua que se va a utilizar en ellos tendrá muchas características de la lengua utilizada en las conversaciones cotidianas, acto comunicativo en el que con más asiduidad se da la lengua coloquial, como ya hemos visto en los apartados anteriores.

Si continuamos con aquellos medios que simulan el lenguaje real y que, por tanto, nos pueden servir para llevar al aula, podemos hablar de los monólogos, tanto orales como escritos. Estos, aunque son textos preparados por los monologuistas, simulan el habla real por lo que también podemos utilizarlos dentro del aula para que los alumnos comprendan las características de esta variedad y puedan ver en contexto sus usos.

También podemos encontrar los rasgos de la lengua coloquial en el soporte escrito. Aquí, deberíamos diferenciar entre los textos que están planteados exclusivamente para trabajar el habla coloquial y que, por tanto, no serían reales, de los que sí lo son, aunque el formato sea escrito. Además, dentro de estos, podemos trabajar con corpus que recogen muestras de lengua oral donde encontramos las conversaciones con sus correspondientes transcripciones como, por ejemplo, el corpus *Valesco* o *Preseea*. La ventaja que tienen los corpus en comparación con otros recursos es que se pueden aislar en ellos los rasgos que se quieran trabajar dentro del aula y se pueden encontrar

muchos contextos de uso. Además, como ya hemos comentado, son textos reales, lo que es un añadido porque los alumnos verán esta variedad de lengua utilizada en un contexto real.

Por último, hay que resaltar el uso de otros recursos como pueden ser entrevistas o programas radiofónicos, que son materiales completamente reales. Aquí, los aprendientes se pueden enfrentar a la realidad de la lengua, y de esta variedad en concreto, puesto que estos materiales no están hechos con ningún fin didáctico.

5. PROPUESTA DE ACTIVIDADES

5.1. Metodología empleada para la creación de las actividades

Las siguientes actividades tienen el objetivo de trabajar la lengua coloquial a través de las distintas fuentes que se han nombrado en el epígrafe anterior. Por ello, para secuenciarlas se ha escogido el criterio de dificultad de los contenidos que se trabajan y de los objetivos que se pretenden alcanzar en cada una de ellas. El material real escogido para cada actividad también impone un grado de dificultad diferente. De este modo, las actividades se presentan de menor a mayor dificultad, teniendo en cuenta la fuente escogida, el manejo de la lengua, el grado de innovación y de autonomía por parte del alumno para su realización y lo que se exige a los alumnos que comprendan e infieran de ellas.

La primera actividad es la titulada “Vale”, en la que se trabaja con un corto del año 2015 de la marca de cerveza Estrella Damm. A pesar de ser un medio audiovisual y de que pueda parecer más difícil en comparación con un texto escrito, no es difícil de entender y los alumnos pueden extraer el significado del vídeo sin ningún problema. Esta actividad está pensada para trabajarla al comienzo del curso puesto que las relaciones de amistad suelen tratarse en los primeros temas de casi todos los manuales y es el contenido sociocultural predominante en el corto.

Tras esta actividad, se propone la que lleva por título “Una nueva tasa en el turismo” donde se trabaja con una actividad basada en una que se ha extraído de la unidad 2 del manual *Aula Internacional 4. Nueva edición*. En esta unidad se trabaja el tema del turismo responsable, por lo que sería buena idea insertar esta actividad dentro del tema del turismo que también suele trabajarse en todos los manuales. Cabe decir que la actividad original no trabaja en ningún momento los aspectos coloquiales, tan solo se pide a los alumnos que den su opinión sobre los comentarios que hay en un foro y que se ha adaptado para enfocarla desde el punto de vista de la lengua coloquial.

En tercer lugar, se plantea la actividad titulada “Estudiando en la biblioteca” en la que se trabaja con un diálogo extraído y adaptado de la revista *Habla*³. Aquí, el tema sociocultural que predomina es el de los exámenes, en este caso la biblioteca. Por eso, sería conveniente trabajar esta actividad dentro de la unidad enfocada al estudio y a todo

³ El enlace al texto es el siguiente: <https://bit.ly/3z2tYLN>

lo relacionado con él, si es que el manual que se utiliza en el aula la tiene. También se puede trabajar, sin embargo, en aquella unidad que esté dedicada a las relaciones de amistad puesto que en el texto queda patente que sus protagonistas son amigos.

Después de esta, planteamos “Tu amigo tiene un problema”, actividad que sigue la temática de la anterior, pero en este caso a través de unos correos electrónicos que se mandan unos amigos. Los textos de esta actividad están extraídos del manual *Prisma* de nivel B2 en el que se trabajaba un contenido gramatical, las perifrasis, pero se han extraído los textos y se han utilizado para trabajar el lenguaje coloquial. Por eso, al igual que la anterior, esta actividad podría utilizarse para trabajar el tema relacionado con el tema de los exámenes y las notas.

Así, estas dos actividades (actividades tres y cuatro) podrían trabajarse dentro de la misma unidad: aquella dedicada a la clase, los exámenes y los estudios.

Tras estas dos actividades, se sitúa la actividad “Hablando del amor”. El texto que se trabaja en esta actividad está extraído de la unidad 2 del manual *Avance intermedio-superior*. Sin embargo, la actividad del manual solo trabaja la variedad coloquial desde el punto de vista fonético, pero se ha adaptado y ampliado para trabajar más aspectos relativos a ella. Por eso, sería buena trabajarla dentro de una unidad en la que el tema principal sea las relaciones románticas ya que es el tema sociocultural principal del texto.

En sexto lugar, se programa la actividad que lleva por título “Se busca compañero de piso” en la que se trabaja con un *sketch* del programa televisivo Oregón TV. A pesar de que el vídeo es complicado, es una buena fuente para trabajar la lengua coloquial ya que reproduce de manera bastante fiel las conversaciones que se producen en esta variedad de la lengua. Además, esta actividad podría trabajarse dentro de la unidad del manual (si es que este la tiene) dedicada al tema de la vivienda.

Por último, se propone la actividad “Me da igual”. En ella se trabaja a partir del corpus *Preseea* con una serie de conversaciones de carácter informal. Estas conversaciones no reúnen una temática común, por lo que podrían trabajarse dentro de cualquier unidad, aunque como son conversaciones reales espontáneas, lo recomendable es trabajar con ellas una vez que el curso haya avanzado ya que, de todos los materiales escogidos para las actividades, son los que más dificultades pueden presentar para los alumnos.

5.2. Cuaderno para el profesor

5.2.1. Vale

Nombre de la actividad: *Vale*

Nivel: B2

Objetivos: Proporcionar al alumno la manera coloquial con la que solemos decir “sí”, en este caso es “vale”

Destrezas que predominan: Comprensión oral. Expresión escrita

Contenido gramatical: Partícula “Vale”. Enunciados suspendidos. Acortamientos. Maneras de llamar la atención del interlocutor.

Contenido funcional: Decir “sí” y aceptar propuestas

Contenido léxico: Vale

Contenido sociocultural: Las reuniones con amigos

Noción del PCIC con la que se corresponde:

- Noción general: Certeza e incertidumbre (1.6)
- Noción específica: Relaciones sociales (4.2). Tiempo libre y entretenimiento (8.1)

Dinámica: Individual. En pequeños grupos.

Material necesario: Corto (<https://bit.ly/3PLcVUM>) y las actividades en papel

El objetivo que se persigue con esta actividad es trabajar una de las formas más comunes que tiene el español coloquial para decir “sí”: *vale*. Además, también se trabajan otros aspectos lingüísticos propios de la variedad coloquial como los enunciados suspendidos, las repeticiones, los acortamientos léxicos o las interacciones al oyente. Pero no solo se pretenden trabajar aspectos lingüísticos, sino también socioculturales como que el modo más común de relacionarnos con los amigos en los países de habla hispana es a través de la comida y la bebida. Para ello, se propone realizar esta actividad a través del corto de Estrella Damm del año 2015 titulado *Vale*.

Para trabajar este corto, se proponen una serie de preguntas que después pueden ser adaptadas a la realidad del aula.

1. Comenta en pequeños grupos con tus compañeros las siguientes preguntas

- a. ¿Conoces la manera en que los jóvenes en España pasan tiempo con sus amigos? Nombra algunas de ellas.
- b. ¿Se hace igual en tu país? ¿Cuáles son las diferencias más importantes?

Se trabaja a través de la expresión e interacción oral acerca de las distintas maneras que existen de relacionarse con los amigos en la cultura hispana, y en concreto en España (puesto que es donde está basado el corto). Además, se plantea una pregunta sobre las formas que existen de hacerlo mismo en las propias culturas de los alumnos con el fin de que se establezca un pequeño debate en el aula, viendo las diferencias y similitudes que pueden existir entre ellas y en comparación con la española.

2. Ahora vas a ver un corto titulado *Vale*. Mientras lo ves, ¿podrías anotar las expresiones que se utilizan para decir “sí”?

Una vez que se ha hecho esta actividad introductoria y que los alumnos han activado los conocimientos pertinentes, podemos pasar al visionado del corto. La idea es que, mientras los alumnos ven el corto, vayan realizando una lista con las distintas maneras que se puede decir “sí” y que aparecen en él, para que centren su atención y no vean de manera pasiva el vídeo. De esta manera, lo que se pretende es que el aprendiente vea que el uso de “vale” es muy común en las conversaciones coloquiales y que, además, también se pueden utilizar otras maneras para decir lo mismo como son las onomatopeyas (Hmm..). Así, el docente puede dejar que los alumnos descubran por sí mismos estas formas mientras ven el vídeo o puede pedirles que localicen el uso de las mismas en los distintos fragmentos del vídeo

3. Con la ayuda de los siguientes fragmentos extraídos del vídeo, ¿Por qué crees que se utiliza la expresión “vale”?

[Toni: Bienvenido. Por cierto, me llamo Toni

Víctor: Víctor

Toni: ¿cine y cervecitas esta noche?

Víctor: vale]

[Toni: ¿En el Sónar?

Claudia: Sí, tocan mañana. Vente...y nos tomamos unas cervecitas

Víctor: Vale]

[Sara: Oye, ¿teatro y cañas esta noche?

Claudia: Yo hoy no puedo

Sara: ¿y tú?

Víctor: vale]

[David: Es una expo de no se qué. Venga, hombre, que luego nos tomamos una cerveza

Víctor: Vale]

[Conversación telefónica

Toni: Va, que hoy tocan los Gorilas

Víctor: No, hoy sí que no

Toni: Una Estrella

Víctor: ¿Cómo?

Toni: Que luego nos tomamos una Estrella

Víctor: Ah, vale, vale, voy]

[Víctor: Bueno, pues ya nos vemos mañana

Claudia: Oye, ¿te subes arriba y vemos una peli? *Tengo Algo pasa con Mary*

Víctor: Bua, se ha hecho un poco tarde, ¿no?

Claudia: Venga...y te invito a una Estrella

Víctor: Vale]

Después de ver el vídeo y de haber concluido que la manera más común para decir “sí” es “vale”, lo que se propone es que los alumnos reflexionen un poco más acerca de esta expresión. Para ello, se proporcionan a los alumnos unos fragmentos del vídeo donde se muestran ejemplos de situaciones donde aparece esta partícula (si fuera necesario, se puede volver a poner el fragmento del vídeo donde aparecen estas conversaciones: minuto 7:30 a 9:10). Lo que se pretende conseguir con esta actividad es que sean capaces de reflexionar y ver que “vale” es una forma que se emplea de manera continua en las conversaciones cotidianas y con personas con las que se tiene una relación estrecha.

4. Ahora te toca a ti, ¿podrías escribir junto a tus compañeros un pequeño diálogo donde utilicéis la expresión “vale”? Después represéntalo ante tus compañeros.

Para escribir el diálogo aquí tienes algunas indicaciones:

- Cada uno debe intervenir al menos 4 veces.
- Debe aparecer la expresión “vale”
- De los siguientes elementos, deben aparecer al menos dos:
 - Un enunciado suspendido (por ejemplo, en el último fragmento del ejercicio anterior, Claudia dice “Venga...”).
 - Una repetición (por ejemplo, en la conversación telefónica, Víctor acaba repitiendo “vale”).
 - Una llamada al oyente (puede ser “oye”, “tío” o cualquiera que conozcas propia del español coloquial).
 - Un acortamiento (por ejemplo, en los fragmentos aparecen “expo” en lugar de “exposición” o “peli” en lugar de “película”).

Por último, y para acabar de trabajar esta partícula, se propone que los alumnos escriban un pequeño diálogo donde deben incluirla. Además, no solo se trabaja con “vale”, sino que se les pide a los alumnos que trabajen con otros de los rasgos de la variedad coloquial. Para ello, se proporcionan algunas indicaciones que se pueden adaptar dependiendo de las características del aula; por ejemplo, si son pocos alumnos, quizás en lugar de cuatro intervenciones cada alumno puede hacer ocho. Asimismo, se puede

proponer a los alumnos que, mientras sus compañeros representan su diálogo, vayan realizando una lista de rasgos coloquiales que perciben para después poder hacer una reflexión conjunta toda la clase. De esta manera, también se trabajan aspectos fonético-fonológicos que son muy importantes en el lenguaje coloquial.

5.2.2. Una nueva tasa en el turismo

Nombre de la actividad: Una nueva tasa en el turismo

Nivel: B2

Objetivos: Los aprendientes deben ser capaces de utilizar el pronombre “eso” de manera coloquial.

Destrezas que predominan: Comprensión lectora. Expresión e interacción oral. Expresión escrita.

Contenido gramatical: Pronombre “eso”. Preguntas retóricas.

Contenido léxico: Expresiones coloquiales para expresar acuerdo y desacuerdo.

Contenido funcional: Quejas.

Contenido sociocultural: Expresión de la queja de manera colectiva.

Noción del PCIC con la que se corresponde:

- Noción general: Conformidad (6.7)
- Noción específica: Problemas medioambientales (20.7).

Dinámica: Individual. Por parejas.

Material necesario: Actividades en papel.

El objetivo principal que tiene esta actividad es trabajar el uso coloquial del pronombre “eso” y las distintas formas en las que puede aparecer. Además, también se quiere trabajar el intercambio de opiniones con los alumnos, en este caso haciendo especial hincapié en que también se puede realizar de manera coloquial.

1. Lee los siguientes comentarios que se han escrito en un foro sobre una tasa turística que va a entrar en vigor. En negrita aparecen algunas expresiones que llevan el pronombre “eso”, ¿A qué sustituye?

The screenshot shows a web browser window with a green header bar. The main content area has a light green background. At the top, there is a red title: "La tasa turística entra en vigor en noviembre de este año". Below the title, there is a paragraph of text. Underneath the text, several user comments are listed, each preceded by a small red label indicating the type of construction.

Comentarios:
Yo estoy a favor. El turismo tiene un impacto en el medioambiente y **eso** se tiene que pagar. Y lo lógico es que lo paguen los turistas. Me parece una idea estupenda.

Eso de que el turismo genera gastos está claro, pero lo que no está tan claro es que el dinero recaudado realmente se invierta adecuadamente.

Eso seguro. El dinero se lo quedarán ellos para lo que quieran.

A mí no me parece mal, pero tengo una duda: ¿La gente de aquí que decide pasar una noche en un hotel también paga? Porque **eso** me parecería muy mal, la verdad.

Lo único que vamos a lograr con esa tasa es que los turistas se vayan a otro país.

En eso estoy de acuerdo. Perderemos turistas y, para colmo, nosotros tendremos que pagar más cuando viajemos en nuestro propio país.

Venga, hombre, **eso que decís es una tontería.** ¿Quién se va a ir a otro país por tener que pagar dos euros más en un hotel?

- **Eso**
- **Eso de que**
- **Eso seguro**
- **Eso**
- **En esto estoy de acuerdo**
- **Eso que decís es una tontería**

En el primero de los ejercicios planteados, lo que se quiere conseguir es que los alumnos vean que el pronombre “eso” puede ser utilizado de muchas maneras dentro del español coloquial. Para ello, se ha pensado en que busquen a qué sustituye el pronombre en los distintos comentarios que aparecen en el foro. En este caso, los alumnos deberían responder:

- **Eso:** el impacto del turismo en el medioambiente.
- **Eso de que:** el turismo genera gastos.
- **Eso seguro:** el dinero recaudado se invierta de manera adecuada.

- **Eso:** la gente de un lugar, si decide pasar la noche en un hotel, también debía pagar la tasa
- **En eso estoy de acuerdo:** los turistas se irán a otro país si tienen que pagar una tasa.
- **Eso que decís es una tontería:** no habrá turistas y habrá que pagar más por viajar en nuestro país

Pueden ver los distintos usos que este pronombre tiene en los distintos contextos que se proporcionan aquí. Después de realizar el ejercicio de manera individual, se puede poner en común o bien primero en parejas para que discutan sobre lo que cada uno ha pensado y después ponerlo en común con toda la clase o bien realizar esto último desde un principio.

2. Lee otra vez los comentarios del foro, ¿podrías decidir junto a tu compañero qué personas están de acuerdo, cuáles no y cuáles tienen dudas sobre esta tasa turística? ¿Por qué?

Los alumnos deben trabajar con los comentarios y los deben clasificar según crean que lo que dicen es que están de acuerdo (el primero y el último), que no están de acuerdo (el tercero, quinto y sexto) o que tienen dudas (el segundo y el cuarto). El objetivo es que los aprendientes vean que con el pronombre “eso” se pueden expresar diferentes opiniones de manera coloquial.

3. ¿Podrías escribir un comentario siguiendo el hilo del foro en el que dijeses tu opinión sobre el tema? La única condición es que emplees el pronombre “eso” (puede ser con una de las expresiones que aparecen o con otra que tú conozcas).

La idea es que utilicen “eso” en sus comentarios, aunque puede ser el pronombre por sí mismo o mediante una expresión que puede ser alguna de las que han salido u otras que ya conozcan. De hecho, quizás sería buena idea realizar una lluvia de ideas conjunta para que los alumnos encuentren más fácil qué expresión pueden elegir para su comentario.

5.2.3. *Estudiando en la biblioteca*

Nombre de la actividad: Estudiando en la biblioteca

Nivel: B2

Objetivos: Acercar a los alumnos a la gramática y léxico coloquial propio de las conversaciones con amigos en épocas de exámenes.

Destrezas que predominan: Comprensión lectora. Expresión e interacción oral.

Contenido gramatical: Preguntas retóricas. Exclamaciones. Onomatopeyas. Interpelar al interlocutor.

Contenido léxico: Expresiones relacionadas con los estudios.

Contenido funcional: La queja.

Contenido sociocultural: Relación con amigos en periodo de exámenes.

Noción del PCIC con la que se corresponde:

- Noción general: Certeza, incertidumbre (1.6). Cantidad relativa (2.2). Aumento, disminución (2.3). Expresión verbal (7.2).
- Noción específica: Sentimientos y estados de ánimo (2.2). Relaciones sociales (4.2). Exámenes y calificaciones (6.5).

Dinámica: Individual. En pequeños grupos.

Material necesario: Actividades en papel.

El objetivo principal que tiene esta actividad es trabajar con las distintas maneras que existen en la lengua coloquial para decir “estudiar”. Asimismo, también se pretende trabajar algunas expresiones coloquiales que aparecen en el texto y que están relacionadas con el tema que en él se trabaja. Además, en cuanto a contenido sociocultural, se centra en lo relacionado con el estudio y los exámenes, en este caso ligado al estudio en la biblioteca, así como las relaciones de amistad.

Para ello, se proponen realizar las distintas actividades:

1. **¿Conoces alguna manera distinta para decir “estudiar” en español?**
Apúntalas y coméntalas con tu compañero.

En primer lugar, lo que se quiere es trabajar la expresión e interacción oral a través de la activación de los conocimientos que los alumnos ya pueden tener sobre el tema. En caso de que los alumnos ya conozcan alguna forma para decir “estudiar”, se pueden ir

apuntando en la pizarra para ver si, tras realizar el segundo ejercicio, estas coincidían o no.

2. Lee el siguiente texto: ¿eres capaz de subrayar todas aquellas expresiones que signifiquen “estudiar”? ¿Sabrías decir las diferencias entre unas y otras?

[Marcos, Pablo y Carmen están en la cafetería de la universidad. Hoy nadie juega el mus, solo pasan a tomar un café antes de volver a la biblioteca y hablan un poco]

Marcos: ¿Qué tal os va tíos?

Carmen: Buff, tirando. No sé, lo veo chungo.

Pablo: Yo llevo chapando toda la semana y el taco de hojas parece que no baja.

Carmen: Ya te digo, estoy superliada. Me salen los números por las orejas. Pero a ti se te ve tranquilo, Marcos.

Marcos: Yo es que, bueno, no necesito clavar los codos ahora, estudio durante el semestre un poco y al final no se me acumula tanta faena.

Carmen: Empollón. Ya.

Pablo: Sí, jajaja. Pero con tu sistema todavía cateas algunas, colega.

Marcos: No te pases, tío.

Pablo: Vale, vale. No te rayes, anda, que solo bromeaba. A mí también me han tumbado varias veces. Menos mal que en septiembre suelo safar y apruebo.

Carmen: Pero así estás pringando todo el verano en la biblioteca.

Pablo: Jajaja, sí, eso «todo el verano». No tía, no es para tanto. Te machacas a estudiar un par de semanas antes de los exámenes y listo. Como ahora.

Carmen: No sé, yo prefiero sacarme todas en junio y poder tocarme las narices en vacaciones. No puedo empollar si todos mis amigos van a la playa.

Marcos: Yo también lo prefiero, la verdad. Es un coñazo no poder salir.

Pablo: Pues si ese es vuestro plan, en lugar de estar aquí tocándonos las narices igual tenemos que ir subiendo a la biblio y chapar otro rato ¿no?

Carmen: Ya te digo... ¡Pero me da mucha pereza!

Marcos: Venga. Vamos a echarle huevos un par de horas más y ya luego salimos a tomar algo.

Carmen y Pablo: ¡Por ti, directos a tomar algo! ¿no, Pablo?

Marcos: Jeje, ¡ya te digo!

Tras este primer ejercicio de acercamiento al tema, los alumnos extraen del texto las distintas formas que aparecen para decir “estudiar” (*chapar, clavar los codos, pringar, empollar*). Además, se quiere trabajar las diferencias que existen entre unas y otras pues algunas son más coloquiales que otras (por ejemplo, *pringar* es muy coloquial). Además, si se ha hecho la lista de expresiones que conocen los alumnos, podemos ver si ya conocían alguna y preguntarles cómo las han descubierto y si han tenido la oportunidad de usarla en algún contexto específico.

- 3. En el texto, se utilizan mucho “tío” y “colega” para llamar la atención del interlocutor, ¿Por qué crees que se produce esto? ¿Crees que tiene algo que ver con la relación entre los interlocutores, su edad o la situación en la que se encuentran?**

Además de trabajar con el verbo *estudiar*, también se pretende que los alumnos conozcan y adquieran otros rasgos propios del español coloquial. Por esto, se plantea esta tercera actividad en la que se quiere trabajar las interacciones al oyente que aparecen en el texto (*tío* y *colega*), tan características de esta variedad de lengua. Así, se propone a los alumnos que buscan estas maneras de llamar al oyente en el texto y que reflexionen sobre ellas, intentando entender que las distintas maneras de interesar al oyente en el español coloquial no solo tienen que ver con el registro, sino que también entran en juego otros factores como la edad (en este caso, son personas jóvenes), la relación entre los interlocutores (en el texto son amigos) o la situación comunicativa concreta (en esta conversación parece que están descansando tras haber pasado un rato estudiando en la biblioteca por lo que el ambiente es distendido y relajado, lo que favorece mucho más la aparición de los rasgos coloquiales).

4. ¿Podrías encontrar el significado de las siguientes expresiones basándote en el contexto que te proporciona el texto? ¿Se te ocurren otros contextos donde podrían utilizarse?

- a. **No te rayes**
- b. **Tocarse las narices**
- c. **Echarle huevos**
- d. **Catear**
- e. **Safar**

Se exponen algunas expresiones que aparecen en el texto y que pertenecen al ámbito de los estudios y los exámenes. En el ejercicio 4, donde se pide a los alumnos que encuentren el significado de las expresiones basándose en el contexto que se proporciona en el texto:

- **No te rayes:** no le des más vueltas o no te comas la cabeza (esta última también es coloquial).
- **Tocarse las narices:** no hacer nada.
- **Echarle huevos:** aprovechar el tiempo.
- **Catear:** suspender.
- **Safar:** aprobar o salvar un examen.

Además, también se quiere que busquen otros contextos donde estas expresiones podrían aparecer ya que se pueden utilizar en más ámbitos además del de los estudios (a excepción de “catear” que es la única que está más restringida). Así, por ejemplo, la expresión *echarle huevos* también puede significar “ser valiente” en otros contextos o *no te rayes* como sinónimo de “no te preocupes”.

5. Observa en el texto el uso que se hace de la expresión “Ya te digo”, ¿podrías intentar descifrar qué significa y por qué se utiliza tanto en las conversaciones?

Por último, y antes de pasar a la actividad final, se propone trabajar con la expresión coloquial “ya te digo” que aparece repetidamente a lo largo del texto (la podemos ver en algunas de las intervenciones de Carmen y en la última de Marcos).

Además, debemos llamar la atención de los alumnos en que suele aparecer al principio de las intervenciones de los interlocutores y que lo que expresa es que se está de acuerdo con lo que el interlocutor acaba de decir.

- 6. En grupos con tus compañeros, ¿podrías representar el diálogo de manera que el tono usado fuera el propio del español coloquial? Después, realizad una lista con los aspectos fonéticos que más os hayan llamado la atención.**

Como actividad final, se propone que los alumnos representen el diálogo que ha vertebrado toda la actividad queriendo trabajar así el componente fonético que tan importante es dentro de esta variedad lingüística. Además, para que los alumnos puedan apreciar los rasgos fonéticos, se les pide realizar una pequeña lista con aquellos que más les han llamado la atención de las representaciones de sus compañeros para, finalmente, ponerlo en común con el resto de la clase y poder realizar una lista conjunta con algunos de los rasgos fonéticos más característicos del español coloquial.

5.2.4. Tu amigo tiene un problema

Nombre de la actividad: Tu amigo tiene un problema

Nivel: B2

Objetivos: Mostrar a los alumnos que lo coloquial también se puede plasmar en los textos escritor. Así, el objetivo principal es que los alumnos escriban un correo electrónico a un amigo con rasgos coloquiales

Destrezas que predominan: Comprensión escrita. Expresión escrita

Contenido gramatical: Exclamaciones. Preguntas retóricas. Diminutivos. Enunciados suspendidos.

Contenido léxico: Acortamientos coloquiales.

Contenido funcional: Mostrar apoyo a un amigo

Contenido sociocultural: Relaciones con amigos cuando uno tiene un problema.

Noción del PCIC con la que se corresponde:

- Noción general: Cantidad numérica (2.1). Éxito, logro (6.11).
- Noción específica: Sentimientos y estados de ánimo (2.2), Relaciones sociales (4.2), Exámenes y calificaciones (6.5)

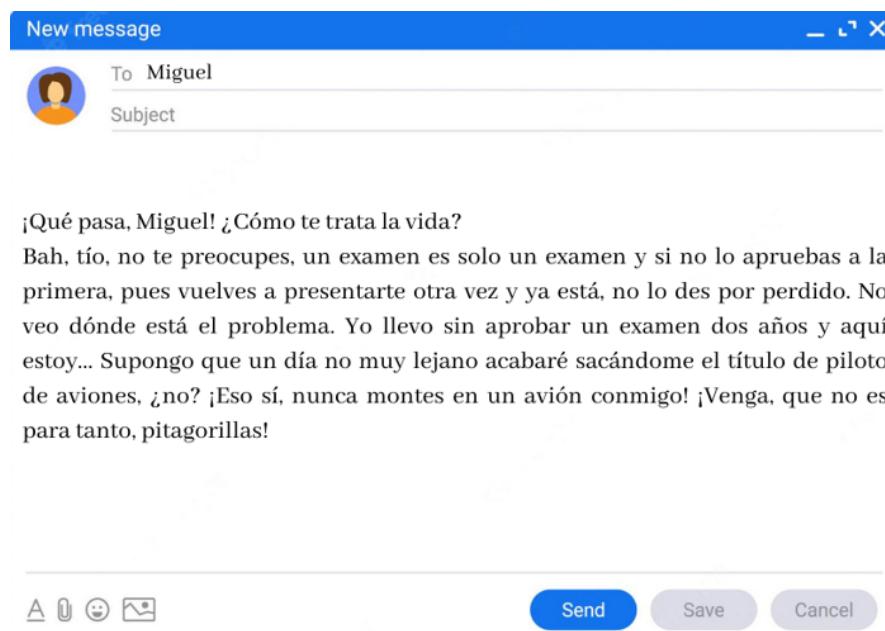
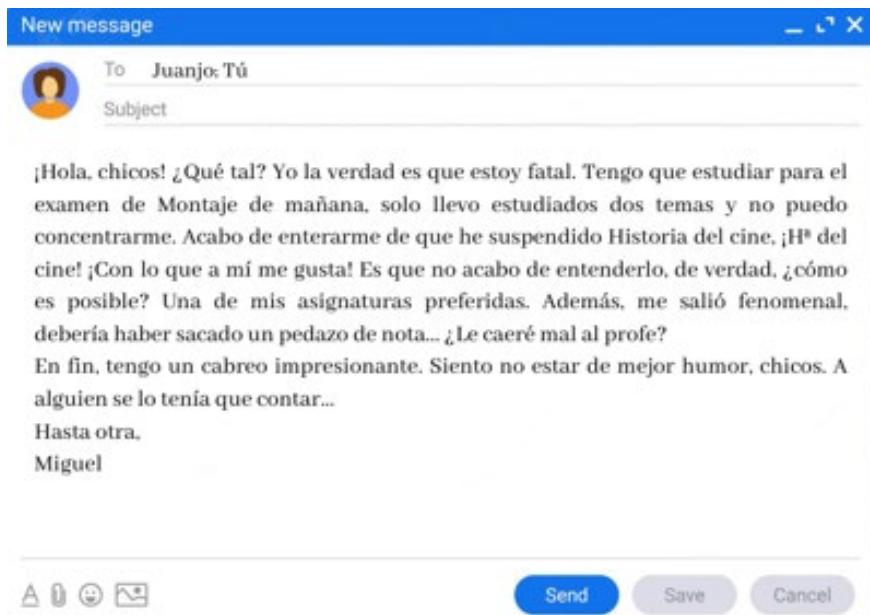
Dinámica: Individual.

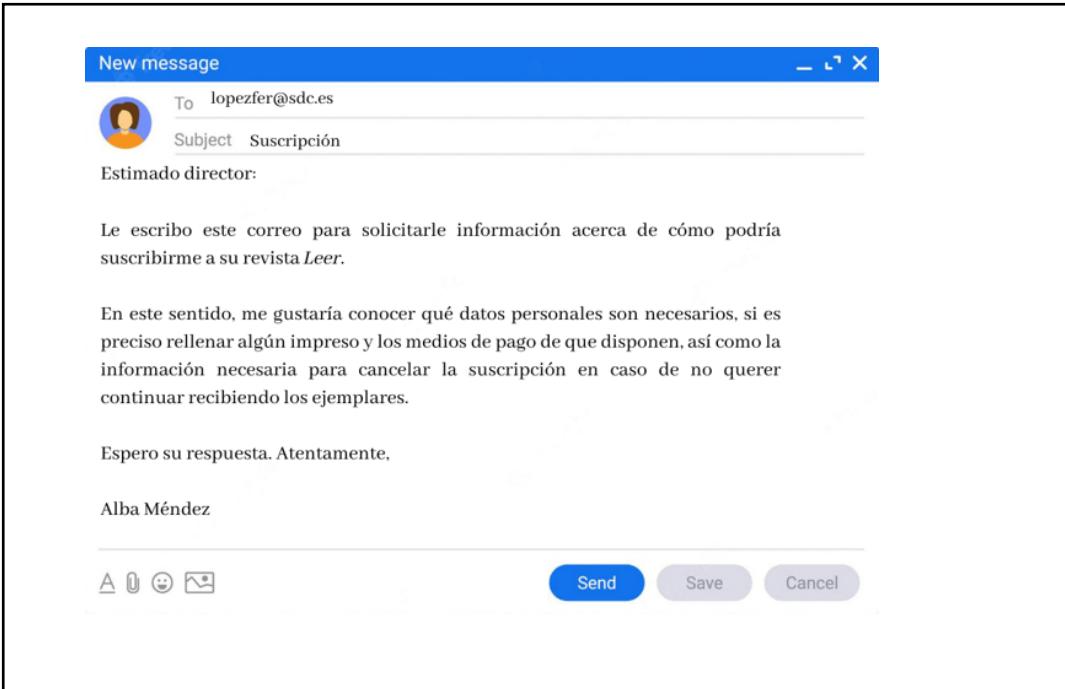
Material necesario: Actividades en papel

Los alumnos deben inferir que los correos electrónicos pueden ser coloquiales y cuáles son sus principales características (la falta de estructura, el vocabulario empleado, el uso abundante de las exclamaciones e interrogaciones retóricas o los enunciados suspendidos). Asimismo, también se quieren trabajar algunas expresiones de carácter coloquial y uno de los rasgos propios de la sintaxis coloquial: la sintaxis concatenada. En cuanto al contenido sociocultural planteado para esta actividad, volvemos a encontrar la temática los estudios y los exámenes, pero desde otro punto de vista.

1. Lee los siguientes correos electrónicos que se han escrito dos amigos.

Después lee el que ha escrito Alba para pedir información sobre una revista. ¿Qué diferencias ves entre los dos primeros y el de Alba? ¿Puedes señalar algunos rasgos?





En primer lugar, se quiere hacer ver a los alumnos las diferencias que existen entre un correo de carácter formal (el escrito por Alba) y un correo informal (los escritos por Miguel y Juanjo). Por eso, se pide a los alumnos que los lean atentamente, los comparan y escriban las diferencias que ven entre ellos, señalando los rasgos más relevantes entre los dos primeros y el tercero: la estructura de los correos (los dos primeros no tienen una estructura clara mientras que el tercero tiene un saludo, el cuerpo del correo donde se expone el porqué del mismo y una despedida), el vocabulario empleado en uno y otro, la abundancia de oraciones exclamativas en los dos primeros, el uso de los puntos suspensivos o las onomatopeyas utilizadas. Para ello, los alumnos pueden leer los textos de manera individual y, después, trabajar con su compañero para que, entre ambos, puedan ir viendo las diferencias entre ellos y, por ende, vayan viendo algunos rasgos coloquiales que predominan en los correos informales.

2. ¿Podrías decir qué significan las siguientes expresiones?

- a. Un pedazo de nota
- b. Profe
- c. Cabreo
- d. ¿Cómo te trata la vida?
- e. Pitagorillas

Tras este primer acercamiento a la lengua escrita informal, se quieren trabajar algunas expresiones coloquiales que aparecen en los correos. Como los textos trabajan el tema de los estudios y los exámenes, se han seleccionado algunas que, en su mayoría, pertenecen a esta área (a excepción de “cabreo” y “¿Cómo te trata la vida?” que pueden extenderse a muchos otros contextos) y se quiere que aporten su significado:

- **Un pedazo de nota:** una nota muy buena.
- **Profe:** profesor.
- **Cabreo:** enfado.
- **¿Cómo te trata la vida?:** ¿Qué tal estás? o ¿Cómo estás?
- **Pitagorillas:** empollón.

Quizás, tras encontrar el significado de las expresiones, se puede pedir a los alumnos que reflexionen si estas pueden usarse en otros contextos o solo se restringen al ámbito académico. En caso de que lleguen a la conclusión de que algunas pueden extenderse a otros ámbitos, podemos pedirles que aporten ejemplos de contextos en los que estas pueden aparecer y resultar naturales para un nativo.

3. Como eres amigo de Miguel, escribe un correo dándole ánimos y utilizando algunas expresiones de carácter coloquial que conozcas (pueden ser algunas que hayan salido en los correos electrónicos anteriores u otras que tú conozcas). Fíjate que, en la lengua coloquial, muchas veces las oraciones se expresan tal y como vienen a la mente, sin pensar (por ejemplo, esto lo puedes ver en el correo que escribe Juanjo que parece que ha escrito lo primero que se le ha ocurrido).

Por último y para acabar de trabajar los correos informales, se pide a los alumnos que escriban un correo a Miguel dándole ánimos y expresando algunos rasgos y expresiones coloquiales. Por ello, se llama la atención sobre la sintaxis concatenada, que puede verse en el correo de Juanjo y que es un rasgo propio de esta variedad de lengua. Es necesario explicar antes de comenzar este ejercicio lo que es la sintaxis concatenada: un rasgo propio de la lengua coloquial y que supone que los enunciados que componen la intervención de un hablante se vayan añadiendo muchas veces según vienen a la mente del emisor (Álvarez Martínez, 2007: 245).

5.2.5. *Hablando del amor*

Nombre de la actividad: Hablando del amor

Nivel: B2

Objetivos: El alumno debe ser capaz de trabajar con textos irónicos que incluyan la variedad coloquial.

Destrezas que predominan: Comprensión lectora. Expresión oral.

Contenido gramatical: Repetición de expresiones. Uso de la conjunción “y” para introducir oraciones.

Contenido léxico: Expresiones coloquiales

Contenido funcional:

Contenido sociocultural: Relaciones amorosas a través de la ironía.

Noción del PCIC con la que se corresponde:

- Noción general: Cantidad relativa (2.2). Capacidad, competencia (6.13). Expresión verbal (7.2).
- Noción específica: Sentimientos y estados de ánimo (2.2). Modales y comportamiento (2.5). Relaciones sociales (4.2). Restaurante (5.7). Exámenes y calificaciones (6.5).

Dinámica: Individual. Pequeños grupos.

Material necesario: Actividades en papel.

El objetivo principal de esta actividad es trabajar la ironía dentro del lenguaje coloquial ya que es un rasgo que se da de manera repetida en él. Además, también se trabajan algunas expresiones coloquiales, así como las repeticiones de la conjunción “y”. Para el contenido de carácter sociocultural, en este caso se trabaja las relaciones amorosas, aunque desde un tono irónico.

Para trabajar estos componentes, se proponen las siguientes actividades:

1. Lee el siguiente texto, ¿De qué se habla?

¿Ustedes no creen que debería existir una baja laboral por enamoramiento? ¿Acaso no te dan la baja cuando tienes depresión o estrés?

Cuando te enamoras no sólo te comportas como un idiota..., es que además piensas que eres especial, que las cosas que haces no las hace nadie más en el mundo. Aunque en realidad repites las mismas tonterías de todos los enamorados. El teléfono se convierte en el centro de tu vida, lo descuelgas cada cinco minutos para comprobar que hay línea. Pero, ¿qué crees? ¿Que te van a cortar la línea justo en el momento en que llama ella? Hombre, los de Telefónica tienen mala leche, pero no tanta. Cuando por fin te llama, te da un vuelco el corazón y te lanzas a una conversación profunda:

-¿Qué haces?

-Nada...

Y así dos horas de conversación profunda....y otras dos para colgar:

-Bueno, pues culga.

-No, cuelga tú.

-Tú primero.

-No, tú.

-Contamos tres y colgamos los dos a la vez.

-Uno, dos y tres.

Y si cuelga ella, te quedas jodido y piensas que tú la quieres más.

Y la vuelves a llamar:

-Oye, me has colgado...

-¿Pero no has dicho que contáramos hasta tres?

-Sí, pero no tan rápido.

Todo cambia radicalmente cuando estás enamorado. Tu escala de valores varía radicalmente. Por ejemplo, antes el domingo lo dedicabas al fútbol. Ahora te vas a comer con ella, y la sobremesa se prolonga. La miras, te mira, la coges de la mano...las seis de la tarde.... Pero, por mucho que la quieras, eres un hombre. Y hay un momento en el que no puedes más y te levantas:

-Voy al servicio, no te vayas, ¿eh?

Y en cuanto la pierdes de vista, agarras al camarero y le preguntas:

-Eh, ¿cómo va el Madrid, tío?

Cuando estás enamorado te comportas como un idiota.

Por ejemplo, si te enamoras de una chica en la biblioteca, pones en marcha inmediatamente el juego de las miraditas. Lees una línea y la miras, pasas la página y la miras, te suenas los mocos y la miras...y, a veces, simplemente la miras...

Y es que no te atreves a acercarte. Te puedes tirar meses buscando esa frase que hará que ella caiga rendida a tus pies. Un día, por fin, la encuentras: "Me acercaré y le diré: Perdona, ¿te importaría no ser tan guapa?". Así que te levantas, vas hacia ella.... pero cuando te acercas sólo eres capaz de decir:

-¿Me dejas un boli? Es que se me ha gastado.



Se pide a los alumnos que lean el texto con detenimiento y que hagan un breve resumen, sacando la idea principal del mismo. Lo que se espera es que los alumnos digan que el tema principal es el de las relaciones amorosas o las relaciones de pareja. Aquí no buscamos que vean que se utiliza la ironía ya que se pretende trabajar más adelante, pero puede ocurrir que alguno, al leerlo, lo perciba.

2. ¿Podrías encontrar el significado de las siguientes expresiones que aparecen en el texto?

- **Comportarse como un idiota**
- **Tener mala leche**
- **Dar un vuelco el corazón**
- **Quedarse jodido**
- **Tirarse meses**

Tras este primer acercamiento al texto, se propone trabajar con algunas de las expresiones coloquiales que aparecen en el texto. Para ello, se pide a los alumnos que busquen su significado, únicamente fijándose en el contexto que les proporciona el texto:

- **Comportarse como un idiota:** hacer tonterías.
- **Tener mala leche:** ser retorcido.
- **Dar un vuelco el corazón:** sorprenderse.
- **Quedarse jodido:** Estar decepcionado.
- **Tirarse meses:** pasar meses.

Sin embargo, todas ellas pueden utilizarse en otros contextos, por lo que se puede ampliar la actividad pidiendo a los alumnos que busquen o creen otros contextos en el que estas pueden funcionar. Aquí, si los alumnos encuentran problemas para crear ellos sus propios contextos, podríamos darles algunos contextos en los que vieran cómo se pueden utilizar (por ejemplo, *tener mala leche* también puede referirse a que alguien está enfadado o *dar un vuelco el corazón* puede utilizarse tanto en contextos positivos como negativos: puede darte un vuelco el corazón cuando te dan una buena noticia, por ejemplo, si has aprobado un examen difícil, pero también puede ocurrir cuando la noticia es mala, por ejemplo, un familiar ha tenido un accidente) y, una vez que comprendan esto, podemos pedirles que creen ellos los contextos (esto se puede realizar tanto en parejas como en pequeños grupos, dependiendo del número de alumnos).

3. A lo largo del texto, muchas oraciones van introducidas por la conjunción “y” ¿Por qué crees que se utiliza de manera repetida? ¿Crees que es un rasgo propio de lo coloquial o también podemos encontrarlo en textos formales?

Como ejercicio número 3, se plantea trabajar los marcadores del discurso a través del uso repetido de la conjunción “y”. Para ello, podemos pedir a los alumnos, en primer lugar, que subrayen las oraciones que comienzan por dicha conjunción con el fin de que les sean más fáciles de localizar. Tras esto, el objetivo es que infieran que, en español coloquial, en muchas ocasiones se utiliza la conjunción “y” para unir unas frases con otras y que lo comparan con los conocimientos que ya poseen de los textos formales, donde el uso repetitivo de esta conjunción es impensable.

- 4. El texto tiene unas partes bien diferenciadas, ¿podrías dividirlo? Una vez que lo hayas hecho, en ellas hay situaciones que se expresan a través de la ironía, ¿podrías identificar cuáles son? ¿por qué crees que se utiliza? ¿con qué intención?**

Por último, se quiere trabajar la ironía que vertebral el texto. Para ello, se propone, en primer lugar, que los alumnos dividan el texto puesto que este tiene cuatro partes bien diferenciadas (la introducción que es el primer párrafo, la parte en la que se habla sobre las conversaciones telefónicas que termina a mitad de la segunda columna, la que habla sobre la comida que acaba al final de la segunda columna y, por último, la parte dedicada a la biblioteca que ocupa la tercera columna). Tras esto, se quiere que, de cada una de las partes divididas, extraigan aquellos fragmentos en los que se puede ver la ironía. Para ello, primero habría que explicar qué es la ironía que, tal y como explica el *Diccionario de la Lengua Española*, es la expresión que da a entender algo contrario o diferente de lo que se dice, generalmente como burla disimulada (Real Academia Española, 23^a ed.). Para que los alumnos comprendan mejor en qué consiste, podemos proporcionarles algunos ejemplos del uso de la ironía. Después, debemos dejar un tiempo a los alumnos para que trabajen el texto: podemos identificar las partes irónicas en la primera y segunda columna cuando habla de las “conversaciones profundas”, también podemos verla cuando habla de que antes el domingo se dedicaba al fútbol y ahora a ir a comer con ella, también en la segunda columna, y, por último, en el primer párrafo de la tercera columna cuando describe el “juego de miraditas” y cuando, al final de la misma, describe la conversación que van a tener. En caso de que no supieran ver e identificar las partes irónicas del texto, podríamos realizar la actividad primero en pequeños grupos o en parejas para, tras ello, ponerlo en común en clase abierta para que los alumnos pudieran ayudarse unos a otros y debatir sus opiniones.

5.2.6. *Se busca compañero de piso*

Nombre de la actividad: Se busca compañero de piso

Nivel: B2

Objetivos: El aprendiente debe ser capaz de entender una conversación coloquial entre amigos.

Destrezas que predominan: Expresión e interacción oral. Comprensión oral. Expresión e interacción escrita.

Contenido gramatical: Participios. Onomatopeyas. Repeticiones. Enunciados suspendidos.

Contenido léxico: Expresiones coloquiales.

Contenido funcional: Relaciones sociales con el fin de tener un beneficio.

Contenido sociocultural: Conversaciones con amigos en busca de una solución a un problema.

Noción del PCIC con la que se corresponde:

- Noción general: Cantidad relativa (2.2). Valor, precio (6.2). Utilidad, uso (6.12)
- Noción específica: Relaciones sociales (4.2). Acciones relacionadas con la vivienda (10.1). Pagos (12.4).

Dinámica: Clase abierta. Individual. Por parejas.

Material necesario: Sketch (<https://bit.ly/3xrOJhw>). Actividades en papel.

La siguiente actividad tiene como objetivo principal el trabajo de la variedad coloquial a través de un *sketch* televisivo. En concreto, se van a trabajar algunos aspectos lingüísticos como construcciones léxicas, la pronunciación de la terminación de los participios, así como el uso de algunas onomatopeyas. En cuanto a los aspectos socioculturales, se trabaja con el tema de la vivienda. Para esto, el *sketch* elegido ha sido el titulado “Piso Compartido: El nuevo inquilino” del programa televisivo Oregón TV donde dos amigos buscan un tercer compañero de piso con el fin de compartir gastos.

Para trabajar el *sketch* se han elaborado las siguientes preguntas:

- 1. En la actualidad mucha gente comparte piso, ¿has vivido esta experiencia? Si es así, ¿cómo ha sido? ¿podrías enumerar algunas ventajas y desventajas de compartir piso? Si nunca has compartido piso, ¿te gustaría vivir la experiencia? ¿cómo crees que sería? Coméntalo en pequeños grupos.**

En primer lugar, se quiere trabajar la expresión e interacción oral a través de una serie de preguntas sobre la temática que va a tratar el vídeo. Para ello, se propone a los alumnos que compartan su propia experiencia si es que alguna vez han compartido piso y, si no es así, si les gustaría vivir la experiencia y cómo creen que sería. En caso de que los alumnos encuentren alguna dificultad, se podría realizar en primer lugar una lluvia de ideas sobre algunos aspectos a tener en cuenta a la hora de compartir piso (precio, número de personas en el piso, ubicación, etc.) para que les resulte más fácil poder abordar el tema.

- 2. Ahora vas a ver un sketch en el que dos amigos quieren buscar un compañero para su piso, presta especial atención a los dos aspectos siguientes:**

- a. ¿Cómo se pronuncian los participios en el vídeo (por ejemplo, al principio aparecen *ganado* o *pegado*)? ¿Por qué crees que es así?**
- b. Se utilizan muchas onomatopeyas a lo largo del vídeo, ¿podrías hacer una pequeña lista de ellas?**

Tras haber realizado la primera actividad y haber activado los conocimientos que los alumnos pudieran tener, se propone ver el vídeo en el aula. Para que los alumnos no sean meros espectadores y presten atención, se pide que busquen dos aspectos concretos que aparecen en el *sketch*: la pronunciación de los participios (*ganao*, *alimentao*) y las onomatopeyas (*Uooo*, *Hmm..*) que se utilizan. Aquí, debemos tener en cuenta y recordar que la pronunciación *-ao* de las terminaciones es coloquial en variedades como el español peninsular mientras que en otras variedades, como la mexicana, se considera vulgar. En caso de que se vea que los alumnos tienen alguna dificultad o que la actividad trabaja demasiados aspectos, se puede proponer que la mitad de la clase busquen los participios y la otra mitad las onomatopeyas para que, después, se pueda poner en común toda la

clase junta o en pequeños grupos donde se mezclen los que han trabajado un aspecto y los que han trabajado el otro.

3. En el sketch se utilizan muchas expresiones coloquiales, ¿podrías encontrar el significado de las siguientes? Puedes ayudarte de la transcripción del vídeo:
- i. **Lo flipas**
 - ii. **Voy a mandar a tomar por saco**
 - iii. **Qué nivel Maribel**
 - iv. **Los países de aquí los tenemos ya muy trillados**
 - v. **¿Pero a mi qué me cuentas?**
 - vi. **Ya verás que llama mogollón de gente**

En tercer lugar, se plantea un ejercicio para trabajar el léxico coloquial que aparece a lo largo del vídeo. Para ello, se da una lista con una serie de expresiones que aparecen a lo largo del vídeo y se pide a los alumnos que encuentren el significado de las mismas, siempre teniendo en cuenta el contexto que se da en el vídeo:

- **Lo flipas:** alucinante, impresionante.
- **Voy a mandar a tomar por saco:** voy a tirar, voy a deshacerme del móvil.
- **Qué nivel Maribel:** Qué suerte.
- **Los países de aquí los tenemos ya muy trillados:** Los países de aquí los tenemos ya muy vistos.
- **¿Pero a mi qué me cuentas?:** ¿Por qué me dices esto a mí?
- **Ya verás que llama mogollón de gente:** Ya verás que llama mucha gente.

Aquí, como la velocidad del vídeo es bastante rápida, se puede proporcionar a los alumnos la transcripción del mismo para facilitarles la búsqueda de las expresiones o incluso darles la transcripción y volver a poner los fragmentos del vídeo a la vez (“Lo flipas” aparece en el minuto 0:19, “Voy a mandar a tomar por saco” en el 0:21, “Qué nivel Maribel” en el 0:28, “Los países de aquí los tenemos ya muy trillados” en el 0:57, “¿Pero a mi qué me cuentas?” en el minuto 2:00 y “Ya verás que llama mogollón de gente” en el 2:55).

4. Tú y tus compañeros vais a construir una residencia universitaria para que los jóvenes puedan alojarse durante el curso académico. Cread un anuncio en el que expliquéis por qué deben elegir vuestra residencia y qué ofrecéis que no tengan otras. ¡Tened cuidado, vuestro anuncio debe estar escrito de tal manera que llame la atención de los universitarios! Por tanto, emplead el lenguaje coloquial. Además, debéis utilizar dos de estos elementos que son característicos de este tipo de lenguaje:

- **Una onomatopeya**
- **Un enunciado suspendido**
- **Una llamada al interlocutor**

Por último, y como actividad final, se propone a los alumnos la realización de un anuncio en el que publiciten una nueva residencia universitaria con el fin de que los jóvenes decidan alojarse en ella. Por ello, y acorde con el público escogido, lo que se quiere es que los alumnos utilicen el lenguaje coloquial. Para ello, lo ideal es que los alumnos se organicen en pequeños grupos de dos o tres personas para, primero, crear el anuncio que se les pide; este no debe ser muy largo, pero sí que debe ser ingenioso para captar al público. Tras haber realizado de manera escrita el texto, se puede proponer a los alumnos que realicen un vídeo promocionando la residencia, para ello pueden utilizar aplicaciones como Flipgrid en la que se pueden grabar y poner algunos efectos en el vídeo. Una vez que todos los grupos hayan realizado su vídeo y lo hayan subido a la plataforma escogida, podemos pedirles que dejen un comentario en los vídeos del resto de sus compañeros dando su opinión sobre el anuncio que han realizado y si escogerían esa residencia para alojarse mientras estudian el siguiente curso.

5.2.7. *Me da igual*

Nombre de la actividad: Me da igual

Nivel: B2

Objetivos: El aprendiente debe ser capaz de identificar en los textos coloquiales la expresión “me da igual”.

Destrezas que predominan: Comprensión oral. Expresión oral.

Contenido gramatical: Enunciados suspendidos. Repeticiones. Diminutivos.

Contenido léxico: Estructuras para ganar tiempo.

Contenido funcional: Dar información personal. Expresar preferencias.

Contenido sociocultural: Formas de tratamiento entre dos personas que no se conocen. Hablar de las relaciones de amistad. Hablar de preferencias sobre el clima.

Noción del PCIC con la que se corresponde:

- Noción general: Importancia (6.14).
- Noción específica: Valores personales (2.6). Datos personales (3.1). Relaciones personales (4). Clima y tiempo atmosférico (20.4).

Dinámica: Individual. Por parejas.

Material necesario: Grabaciones del corpus. Actividades en papel.

El objetivo principal que se persigue con esta actividad es que los alumnos infieran el uso de la expresión “me da igual” dentro de las conversaciones informales. Asimismo, también se quieren trabajar otros aspectos propios de este tipo de conversaciones, en concreto, la expresión “o sea” y los enunciados suspendidos. En cuanto a los aspectos de tipo sociocultural, solo podemos resaltar la utilización de las conversaciones como vía para expresar información personal o algunas preferencias ya que estas no tienen una misma temática. Así, para el planteamiento de estas actividades se ha utilizado el corpus *Preseea* del que se han escogido tres fragmentos de conversaciones para trabajar en el aula⁴.

⁴ Las referencias de las conversaciones son, en orden como aparecen en las actividades: GUAD_M22_010; CARA_H13_073 y MADR_H11_002.

- 1. Vas a escuchar tres conversaciones en las que se habla de distintos temas. En ellas se utiliza la forma “me da igual”, ¿de qué otra manera se podría decir? Aquí tienes las transcripciones de las conversaciones para ayudarte:**

CONVERSACIÓN 1

[En el comienzo de la entrevista, ambas negocian cómo van a tratarse, si de usted o de tú]

Entrevistadora: Bien, bueno, hola.

Mujer: Hola.

Entrevistadora: Este...para empezar, el tratamiento, ¿cómo crees que...cree que deberíamos hablarnos? ¿de tú o de usted? ¿cómo está bien?

Mujer: ¡Ah!, tú.

Entrevistadora: ¿De tú está bien? Sí, es que a veces...como que se me hace raro hablarle a alguien, pues mayor que yo de tú, pero como cuando hay confianza... sí es más así.

Mujer: Bueno, ay, como salga la plática.

Entrevistadora: Sí, no, pero por ejemplo tú, ¿cómo prefieres?

Mujer: A mí me da igual.

CONVERSACIÓN 2

[Tras presentarse y hablar de su familia e infancia, la entrevistadora le pide que hable de sus amigos]

Entrevistadora: Bueno, y amigos o...

Hombre: Ah, no, no. Amigos sí tengo muchos amigos, aunque yo ahora no sé, yo me he decepcionado mucho de los amigos. No, no creo mucho, no sé, en la amistad, en los amigos. Por, no sé, por mu...unas cosas, cositas que me han pasado con...con los amigos y, ¿qué otra cosa más? Este... Sí, yo digo que, o sea, digo que amigos hay conocidos, pero no así amigo amigo amigo porque...o sea, sí me han traicionado la amistad como quien dice de uno, o sea, los que uno cree que en verdad son amigos de uno y...y al final no son, o sea, son un disfraz y...entonces yo digo que ya no creo en amigos, o sea, no creo en nadie, en Dios y...en más nadie. Sí, y en mi familia, o sea, mi mamá, mi papá y vaina, pero...de amigo así yo no creo, o sea, me da igual. De verdad, y son muy contados los a...los verdaderos amigos que tengo. Por lo menos, yo acostumbro de que, por ejemplo, aquí en mi trabajo, tengo uno o dos así amigos íntimos que les cuento todo así.

CONVERSACIÓN 3

[Tras hablar de su trabajo, el entrevistador le pregunta si le afectan los cambios de tiempo ya que su trabajo requiere de esfuerzo físico]

Entrevistador: ¿Te afectan a ti estos cambios de...de tiempo tan...?

Hombre: No, no

Entrevistador: ¿No?

Hombre: No mucho

Entrevistador: El calor...

Hombre: El calor sí, el calor es lo que peor

Entrevistador: ¿Sí? ¿lo llevas peor?

Hombre: Sí, mucho, el frío me da igual, te abrigas y ya está, pero con el calor...

Entrevistador: Uhum...

Hombre: En cuanto te mueves un poco...

En primer lugar, se propone que los alumnos escuchen las conversaciones extraídas del corpus (en caso de que esto no pueda llevarse a cabo, con el uso de las transcripciones que se proporcionan es suficiente) para que vean que la expresión “me da igual” se utiliza de manera frecuente y repetida sobre todo en conversaciones orales. Además, para que infieran su significado en estos contextos, se les pide que lo sustituyan por otra manera que pueda funcionar en cada una de las conversaciones. Aquí, hay que prestar especial cuidado a cada uno de los contextos porque, dependiendo del mismo, se podrá sustituir por una cosa u otra.

2. Fíjate ahora en uno de los textos escritos (el que tú prefieras), en él hay algunas oraciones que van seguidas de puntos suspensivos. ¿Podrías clasificar los distintos usos que estos tienen en la siguiente tabla?

RECTIFICACIONES	VACILACIONES	ORACIONES INACABADAS

Tras este ejercicio, se pasa a trabajar otro de los aspectos propios de la lengua coloquial: los enunciados suspendidos. Estos se utilizan para dar una mayor expresividad al discurso a través de la utilización de los puntos suspensivos ya que lo que se dice con estos enunciados es menos de lo que se quiere decir y lo que se entiende (Álvarez Martínez, 2007: 244). Aquí se da la libertad al alumno de que escoja la conversación que quiera, pero si el profesor lo ve adecuado puede escoger él el texto a trabajar. Así, lo que deben hacer los alumnos en este ejercicio es clasificar esos enunciados suspendidos dependiendo del significado que estos aporten al texto (rectificación, vacilación u oraciones inacabadas). Este ejercicio se puede realizar de manera individual, pero en caso de verlo conveniente, se puede realizar por parejas para que puedan poner en común sus opiniones y debatir en qué parte de la tabla debe ir cada enunciado.

3. Fíjate en la conversación 2, a lo largo de ella se repite en varias ocasiones la expresión “o sea”. ¿Por qué crees que se produce esto? ¿Conoces alguna otra expresión que signifique lo mismo y que pudiera sustituirla sin que el texto deje de ser informal?

Por último, se quiere trabajar con la expresión “o sea” que aparece de manera repetida en la conversación 2. El objetivo es que los alumnos comprendan que esta expresión se utiliza para apuntar algo sobre la idea que se acaba de decir inmediatamente antes. Por eso, se pide que busquen otras expresiones que signifiquen lo mismo y que puedan sustituirla, sin quitar la informalidad del propio texto. En este caso, podría ser, por ejemplo, “es decir” o “quiero decir”. Incluso se les puede decir que utilicen varias para evitar la repetición de la misma expresión todo el tiempo.

5.3.Cuaderno para el alumno

Actividad 1

VALE

1. Comenta en pequeños grupos con tus compañeros las siguientes preguntas
 - a. ¿Conoces la manera en que los jóvenes en España pasan tiempo con sus amigos? Nombra algunas de ellas.
 - b. ¿Se hace igual en tu país? ¿Cuáles son las diferencias más importantes?
2. Ahora vas a ver un corto titulado *Vale*. Mientras lo ves, ¿podrías anotar las expresiones que se utilizan para decir “sí”?
3. Con la ayuda de los siguientes fragmentos extraídos del vídeo, ¿Por qué crees que se utiliza la expresión “vale”?

Toni: Bienvenido. Por cierto, me llamo Toni
Víctor: Víctor
Toni: ¿Cine y cervecitas esta noche?
Víctor: Vale.



Toni: ¿En el Sónar?
Claudia: Sí, tocan mañana. Vente...y nos tomamos unas cervecitas
Víctor: Vale.

Sara: Oye, ¿teatro y cañas esta noche?
Claudia: Yo hoy no puedo
Sara: ¿Y tú?
Víctor: Vale.

David: Es una expo de no sé qué. Venga, hombre,
que luego nos tomamos una cerveza
Víctor: Vale.

Conversación telefónica

Toni: Va, que hoy tocan los Gorilaz
Víctor: No, hoy sí que no
Toni: Una Estrella
Víctor: ¿Cómo?
Toni: Que luego nos tomamos una Estrella
Víctor: Ah, vale, vale, voy.

Víctor: Bueno, pues ya nos vemos mañana
Claudia: Oye, ¿te subes arriba y vemos una peli?
Tengo Algo pasa con Mary
Víctor: Bua, se ha hecho un poco tarde, ¿no?
Claudia: Venga...y te invito a una Estrella
Víctor: Vale.

4. Ahora te toca a ti, ¿podrías escribir junto a tus compañeros un pequeño diálogo donde utilicéis la expresión “vale”? Despues represéntalo ante tus compañeros.

Para escribir el diálogo, aquí tienes algunas indicaciones:

- Cada uno debe intervenir al menos 4 veces.
- Debe aparecer la expresión "vale".
- De los siguientes elementos, deben aparecer al menos dos:
 - Un enunciado suspendido (por ejemplo, en el último fragmento del ejercicio anterior, Claudia dice "Venga...")
 - Una repetición (por ejemplo, en la conversación telefónica, Victor acaba repitiendo "vale" dos veces).
 - Una llamada al oyente (puede ser "oye", "tío" o cualquiera que conozcas propia del español coloquial).
 - Un acortamiento (por ejemplo, en los fragmentos, aparecen "expo" en lugar de "exposición" o "peli" en lugar de "película").

Actividad 2

UNA NUEVA TASA EN EL TURISMO

1. Lee los siguientes comentarios que se han escrito en un foro sobre una tasa turística que va a entrar en vigor. En negrita aparecen algunas expresiones que llevan el pronombre "eso", ¿A qué sustituye?

The screenshot shows a web browser window with a green header bar. The main title is "La tasa turística entra en vigor en noviembre de este año". Below the title, there is a paragraph of text. Underneath the text, there is a section titled "Comentarios:" with several user posts. The posts are separated by horizontal lines.

Comentarios:
Yo estoy a favor. El turismo tiene un impacto en el medioambiente y **eso** se tiene que pagar. Y lo lógico es que lo paguen los turistas. Me parece una idea estupenda.

Eso de que el turismo genera gastos está claro, pero lo que no está tan claro es que el dinero recaudado realmente se invierta adecuadamente.

Eso seguro. El dinero se lo quedarán ellos para lo que quieran.

A mí no me parece mal, pero tengo una duda: ¿La gente de aquí que decide pasar una noche en un hotel también paga? Porque **eso** me parecería muy mal, la verdad.

Lo único que vamos a lograr con esa tasa es que los turistas se vayan a otro país.

En eso estoy de acuerdo. Perderemos turistas y, para colmo, nosotros tendremos que pagar más cuando viajemos en nuestro propio país.

Venga, hombre, **eso que decís es una tontería.** ¿Quién se va a ir a otro país por tener que pagar dos euros más en un hotel?

1. Eso
2. Eso de que
3. Eso seguro
4. Eso
5. En eso estoy de acuerdo
6. Eso que decís es una tontería

2. Lee otra vez los comentarios del foro, ¿podrías decidir junto a tu compañero qué personas están de acuerdo, cuáles no y cuáles tienen dudas sobre esta tasa turística? ¿Por qué?

3. ¿Podrías escribir un comentario siguiendo el hilo del foro en el que dijeses tu opinión sobre el tema? La única condición es que emplees el pronombre "eso" (puede ser con una de las expresiones que aparecen o con otra que tú conozcas).

Actividad 3

ESTUDIANDO EN LA BIBLIOTECA

1. ¿Conoces alguna manera distinta para decir “estudiar” en español? Apúntalas y coméntalas con tu compañero.

2. Lee el siguiente texto: ¿eres capaz de subrayar todas aquellas expresiones que significuen “estudiar”? ¿Sabrías decir qué diferencias hay entre unas y otras?

[Marcos, Pablo y Carmen están en la cafetería de la universidad. Hoy nadie juega el mus, solo pasan a tomar un café antes de volver a la biblioteca y hablan un poco]



Si, jajaja. Pero con tu sistema todavía cateas alguna, colega

No te pases, tío.

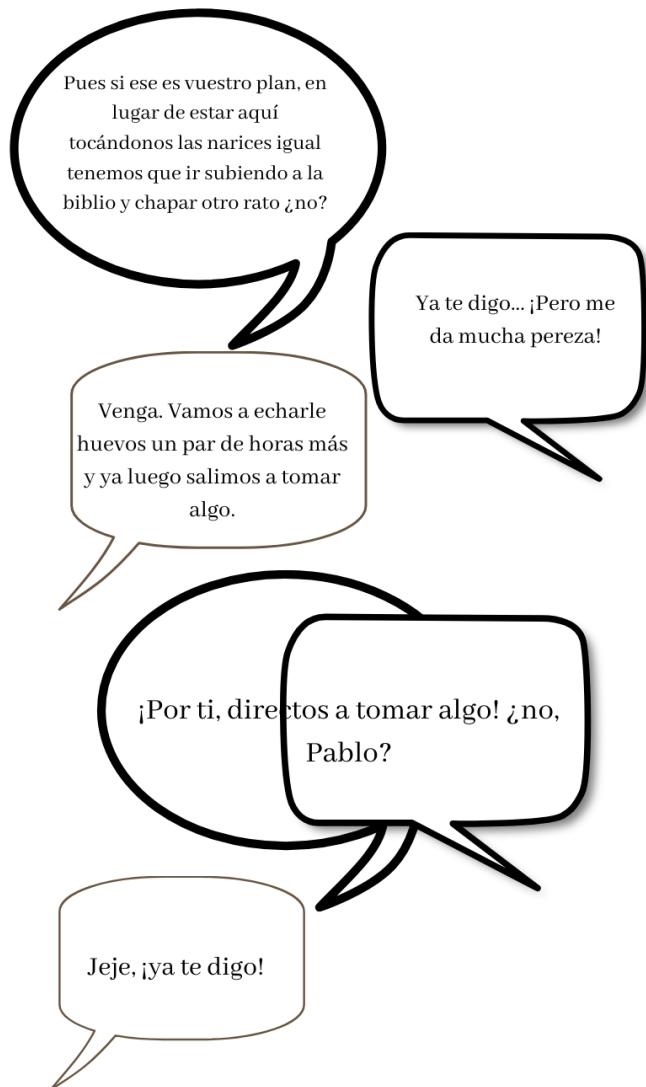
Vale, vale. No te rayes, anda, que solo bromeaba. A mí también me han tumbado varias veces. Menos mal que en septiembre suelo safar y apruebo.

Pero así estás
pringando todo el verano en la biblioteca.

Jajaja, sí, eso «todo el verano». No tía, no es para tanto. Te machacas a estudiar un par de semanas antes de los exámenes y listo.
Como ahora

No sé, yo prefiero sacarme todas en junio y poder tocarme las narices en vacaciones. No puedo empollar si todos mis amigos van a la playa.

Yo también lo prefiero, la verdad. Es un coñazo no poder salir.



3. En el texto, se utilizan mucho "tío" y "colega" para llamar la atención del interlocutor. ¿Por qué crees que se produce esto? ¿Crees que tiene algo que ver con la relación entre los interlocutores, su edad o la situación en la que se encuentran?

4. ¿Podrías encontrar el significado de las siguientes expresiones basándote en el contexto que te proporciona el texto? ¿Se te ocurren otros contextos donde podrían utilizarse?

- a. No te rayes
- b. Tocarse las narices
- c. Echarle huevos
- d. Catear
- e. Safar

5. Observa en el texto el uso que se hace de la expresión "Ya te digo", ¿podrías intentar descifrar qué significa y por qué se utiliza tanto en las conversaciones?

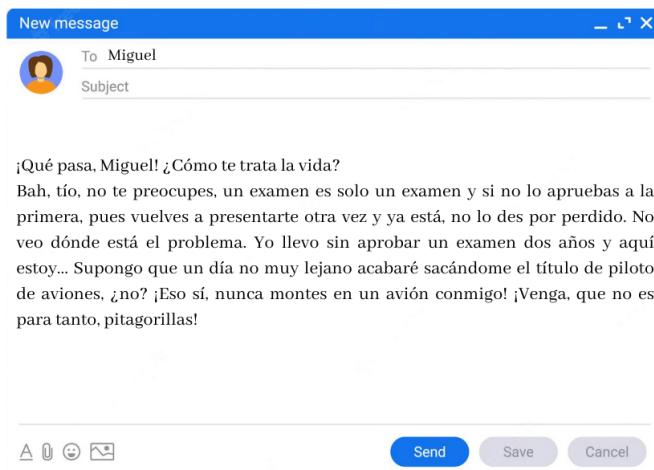
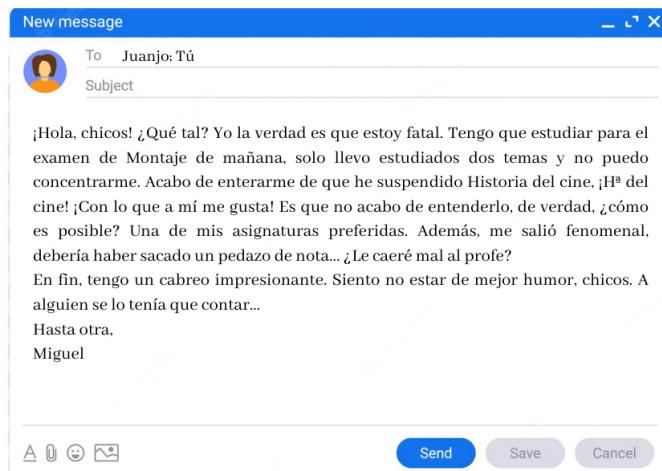
6. En grupos, ¿podrías representar el diálogo de manera que la entonación usada fuera el propio del español coloquial? Después, realizad una lista con los aspectos fonéticos que más os hayan llamado la atención.

Actividad 4

TU AMIGO TIENE UN PROBLEMA

1. Lee los siguientes correos electrónicos que se han escrito dos amigos.

Después lee el que ha escrito Alba para pedir información sobre una revista. ¿Qué diferencias ves entre los dos primeros y el de Alba? ¿Puedes señalar algunos rasgos?



New message - ↻ X

To lopezfer@sdc.es
Subject Suscripción

Estimado director:

Le escribo este correo para solicitarle información acerca de cómo podría suscribirme a su revista *Leer*.

En este sentido, me gustaría conocer qué datos personales son necesarios, si es preciso llenar algún impreso y los medios de pago de que disponen, así como la información necesaria para cancelar la suscripción en caso de no querer continuar recibiendo los ejemplares.

Espero su respuesta. Atentamente,

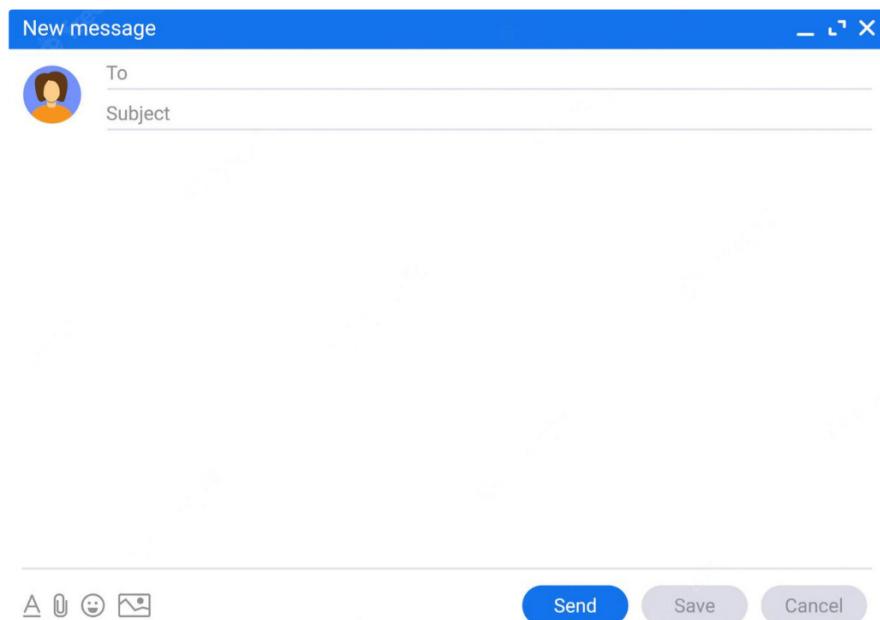
Alba Méndez

A U 😊 📎 Send Save Cancel

2. ¿Podrías decir qué significan las siguientes expresiones?

- Un pedazo de nota
- Profe
- Cabreo
- ¿Cómo te trata la vida?
- Pitagorillas

3. Como eres amigo de Miguel, escribe un correo dándole ánimos y utilizando algunas expresiones de carácter coloquial que conozcas (pueden ser algunas que hayan salido en los correos electrónicos anteriores u otras que tú conozcas). Fíjate que, en la lengua coloquial, muchas veces las oraciones se expresan tal y como vienen a la mente, sin pensar (por ejemplo, esto lo puedes ver en el correo que escribe Juanjo que parece que escrito lo primero que se le ha ocurrido).



Actividad 5

HABLANDO DEL AMOR

1. Lee el siguiente texto, ¿De qué habla?

¿Ustedes no creen que debería existir una baja laboral por enamoramiento? ¿Acaso no te dan la baja cuando tienes depresión o estrés?

Cuando te enamoras no sólo te comportas como un idiota... es que además piensas que eres especial, que las cosas que haces no las hace nadie más en el mundo. Aunque en realidad repites las mismas tonterías de todos los enamorados. El teléfono se convierte en el centro de tu vida, lo descuelgas cada cinco minutos para comprobar que hay línea. Pero, ¿qué crees? ¿Que te van a cortar la línea justo en el momento en que llama ella? Hombre, los de Telefónica tienen mala leche, pero no tanta. Cuando por fin te llama, te da un vuelco el corazón y te lanzas a una conversación profunda:

-¿Qué haces?

-Nada...

Y así dos horas de conversación profunda..., y otras dos para colgar:

-Bueno, pues culga.

-No, cuelga tú.

-Tú primero.

-No, tú.

-Contamos tres y colgamos los dos a la vez.

-Uno, dos y tres.

Y si cuelga ella, te quedas jodido y piensas que tú la quieres más.

Y la vuelves a llamar:

-Oye, me has colgado...

-¿Pero no has dicho que contáramos hasta tres?

-Sí, pero no tan rápido.

Todo cambia radicalmente cuando estás enamorado. Tu escala de valores varía radicalmente. Por ejemplo, antes el domingo lo dedicabas al fútbol. Ahora te vas a comer con ella, y la sobremesa se prolonga. La miras, te mira, la coges de la mano...las seis de la tarde.... Pero, por mucho que la quieras, eres un hombre. Y hay un momento en el que no puedes más y te levantas:

-Voy al servicio, no te vayas, ¡eh!

Y en cuanto la pierdes de vista, agarras al camarero y le preguntas:

-Eh, ¿cómo va el Madrid, tío?

Cuando estás enamorado te comportas como un idiota.

Por ejemplo, si te enamoras de una chica en la biblioteca, pones en marcha inmediatamente el juego de las miraditas. Lees una línea y la miras, pasas la página y la miras...y, a veces, simplemente la miras...

Y es que no te atreves a acercarte. Te puedes tirar meses buscando esa frase que hará que ella caiga rendida a tus pies. Un día, por fin, la encuentras: "Me acercaré y le diré: Perdona, ¿te importaría no ser tan guapa?". Así que te levantas, vas hacia ella..., pero cuando te acercas sólo eres capaz de decir:

-¿Me dejas un boli? Es que se me ha gastado.



2. ¿Podrías encontrar el significado de las siguientes expresiones que aparecen en el texto?

- Comportarse como un idiota
- Tener mala leche
- Dar un vuelco el corazón
- Quedarse jodido
- Tirarse meses

3. A lo largo del texto, muchas oraciones van introducidas por la conjunción “y” ¿Por qué crees que se utiliza de manera repetida? ¿Crees que es un rasgo propio de lo coloquial o también podemos encontrarlo en textos formales?

4. El texto tiene unas partes bien diferenciadas, ¿podrías dividirlo? Una vez que lo hayas hecho, en ellas hay situaciones que se expresan a través de la ironía, ¿podrías identificar cuáles son? ¿por qué crees que se utiliza? ¿con qué intención?

Actividad 6

SE BUSCA COMPAÑERO DE PISO

1. En la actualidad mucha gente comparte piso, ¿has vivido esa experiencia? Si es así, ¿cómo ha sido? ¿podrías enumerar algunas ventajas y desventajas de compartir piso? Si nunca has compartido piso, ¿te gustaría vivir la experiencia? ¿cómo crees que sería? Coméntalo en pequeños grupos.

2. Ahora vas a ver un sketch en el que dos amigos quieren buscar un compañero para su piso, presta especial atención a los dos aspectos siguientes:

a. ¿Cómo se pronuncian los participios del vídeo (por ejemplo, al principio aparecen "ganado" o "pegado")? ¿Por qué crees que es así?

b. Se utilizan muchas onomatopeyas a lo largo del vídeo, ¿podrías hacer una pequeña lista de ellas?



3. En el sketch se utilizan muchas expresiones coloquiales, ¿podrías encontrar el significado de las siguientes? Puedes ayudarte de la transcripción del vídeo:

- Lo flipas
- Voy a mandar a tomar por saco
- Qué nivel Maribel
- Los países de aquí los tenemos ya muy trillados
- ¿Pero a mi qué me cuentas?
- Ya verás que llama mogollón de gente

4. Tú y tus compañeros vais a construir una residencia universitaria para que los jóvenes puedan alojarse durante el curso académico. Cread un anuncio en el que expliquéis por qué deben elegir vuestra residencia y qué ofrecéis que no tengan otras. ¡Tened cuidado, vuestro anuncio debe estar escrito de tal manera que llame la atención de los universitarios! Por tanto, emplead el lenguaje coloquial.

- Una onomatopeya
- Un enunciado suspendido
- Una llamada al interlocutor

Actividad 7

ME DA IGUAL

1. Vas a escuchar tres conversaciones en las que se habla de distintos temas. En ellas se utiliza la forma "me da igual". ¿De qué otra manera se podría decir lo mismo? Ayúdate de las transcripciones.

CONVERSACIÓN 1

[En el comienzo de la entrevista, ambas negocian cómo van a tratarse, si de usted o de tú]

Entrevistadora: Bien, bueno, hola.

Mujer: Hola.

Entrevistadora: Este...para empezar, el tratamiento, ¿cómo crees que...cree que deberíamos hablarnos? ¿de tú o de usted? ¿cómo está bien?

Mujer: ¡Ah!, tú.

Entrevistadora: ¿De tú está bien? Sí, es que a veces...como que se me hace raro hablarle a alguien, pues mayor que yo de tú, pero como cuando hay confianza... sí es más así.

Mujer: Bueno, ay, como salga la plática.

Entrevistadora: Sí, no, pero por ejemplo tú, ¿cómo prefieres?

Mujer: A mí me da igual.



CONVERSACIÓN 2

[Tras presentarse y hablar de su familia e infancia, la entrevistadora le pide que hable de sus amigos]

Entrevistadora: Bueno, y amigos o...

Hombre: Ah, no, no. Amigos sí tengo muchos amigos, aunque yo ahora no sé, yo me he decepcionado mucho de los amigos. No, no creo mucho, no sé, en la amistad, en los amigos. Por, no sé, por mu...unas cosas, cositas que me han pasado con...con los amigos y, ¿qué otra cosa más? Este... Sí, yo digo que, o sea, digo que amigos hay conocidos, pero no así amigo amigo amigo porque...o sea, sí me han traicionado la amistad como quien dice de uno, o sea, los que uno cree que en verdad son amigos de uno y...y al final no son, o sea, son un disfraz y...entonces yo digo que ya no creo en amigos, o sea, no creo en nadie, en Dios y...en más nadie. Sí, y en mi familia, o sea, mi mamá, mi papá y vaina, pero...de amigo así yo no creo, o sea, me da igual. De verdad, y son muy contados los a...los verdaderos amigos que tengo. Por lo menos, yo acostumbro de que, por ejemplo, aquí en mi trabajo, tengo uno o dos así amigos íntimos que les cuento todo así.

CONVERSACIÓN 3

[Tras hablar de su trabajo, el entrevistador le pregunta si le afectan los cambios de tiempo ya que su trabajo requiere de esfuerzo físico]

Entrevistador: ¿Te afectan a ti estos cambios de...de tiempo tan...?

Hombre: No, no

Entrevistador: ¿No?

Hombre: No mucho

Entrevistador: El calor...

Hombre: El calor sí, el calor es lo que peor

Entrevistador: ¿Sí? ¿lo llevas peor?

Hombre: Sí, mucho, el frío me da igual, te abrigas y ya está, pero con el calor...

Entrevistador: Uhum...

Hombre: En cuanto te mueves un poco...

2. Fíjate ahora en uno de los textos escritos (el que tú prefieras), en él hay algunas oraciones que van seguidas de puntos suspensivos. ¿Podrías clasificar los distintos usos que estos tienen en la siguiente tabla?

RECTIFICACIONES	VACILACIONES	ORACIONES INACABADAS

3. Fíjate en la conversación 2, a lo largo de ella se repite en varias ocasiones la expresión "o sea". ¿Por qué crees que se produce esto? ¿Conoces alguna otra expresión que signifique lo mismo y que pudiera sustituirla sin que el texto deje de ser informal?

6. ASPECTOS QUE SE DEBEN TENER EN CUENTA AL LLEVAR LAS ACTIVIDADES AL AULA

A la hora de llevar las actividades que se han propuesto al aula, hay algunos aspectos que deben tenerse en cuenta para que estas puedan realizarse de manera satisfactoria.

En primer lugar, y para todas ellas, hay que tener en cuenta el número de alumnos que hay en el aula. Si el grupo es grande, no va a haber ningún problema para llevar las actividades a cabo puesto que los alumnos nos van a dar el juego suficiente para que puedan trabajar bien tanto de manera individual como en pequeños grupos. Bien es cierto que, en ocasiones, si el grupo es muy grande, las actividades planteadas para realizar en clase abierta pueden suponer algún problema ya que puede ocurrir que la clase se desorganice y, como consecuencia, se descontrolé. Así, las actividades que se proponen para reflexionar en grandes grupos, podrían realizarse agrupando a los alumnos en grupos de tres o cuatro.

Lo contrario puede ocurrir, y es que el grupo de alumnos sea pequeño. En este caso, las actividades que se realizan en pequeños grupos pueden presentar algunos problemas por el número de alumnos. Así, podemos adaptarlas a los estudiantes que tengamos en clase: si son pocos, podemos hacer un solo grupo de toda la clase y, si son algunos más, podemos plantearlas para hacer en parejas. En cambio, las actividades que se han pensado para hacer en gran grupo no van a tener ninguna dificultad: al ser pocos alumnos, va a favorecer en el ambiente que se cree en el aula.

Sin embargo, en cualquiera de los dos casos, puede ocurrir que, por la personalidad de los alumnos, algunos no participen en las actividades realizadas en clase abierta o que, en las pensadas para hacerse en pequeños grupos, tiendan a participar menos. Por eso, creo que es bueno crear un ambiente de clase adecuado, donde los alumnos más tímidos se sientan seguros de participar y, además, realizar los grupos para las actividades de manera que los alumnos más tímidos trabajen con otros que son más abiertos y, de esta manera, trabajarán en un ambiente más distendido y relajado.

Otro aspecto en el que debemos fijarnos es en la duración de las actividades, es decir, el tiempo total que una actividad en total puede ocupar. Esto va a depender, naturalmente, de la duración total de la sesión de clase y de la planificación que se haga

de la misma. Así, no es necesario que una actividad se realice de manera íntegra dentro de una sesión de clase, sino que se puede secuenciar de manera que esta pueda ocupar un par de sesiones. Además, de esta manera, los alumnos se sentirán menos abrumados al trabajar la variedad coloquial que, en muchas ocasiones, puede ser complicada.

En tercer lugar, debemos tener en cuenta la secuenciación que se ha asignado a cada una de las actividades de manera individual. Es decir, el orden de los ejercicios que se presenta en cada una se ha pensado de tal manera que fuera más sencillo de trabajar y adquirir los distintos rasgos que se querían en cada uno. Sin embargo, el propio docente puede variarlo si así lo ve oportuno. Así, por ejemplo, puede variar el orden dependiendo si se quieren trabajar todos los rasgos de tipo morfosintáctico primero y después los léxicos, en lugar de trabajarlos de manera intercalada. Sin embargo, sí que los ejercicios propuestos como “actividad final” deben ser mantenidos en esa posición puesto que en ellos se trabajan todos los aspectos que previamente se han visto en el resto de ejercicios.

Asimismo, debemos tener presente que los alumnos pueden encontrar dificultades para realizar aquellas actividades que se proponen de expresión e interacción oral y escrita. Para poder ayudarles con estas tareas, podemos realizar previamente una puesta en común o una lluvia de ideas con el fin de que los alumnos sepan qué se espera de ellos en la actividad. Esto puede ser muy beneficioso para los estudiantes ya que pueden darse cuenta de algunos aspectos que no habían tenido en cuenta y, además, redirigir algunos en los que ya habían pensado.

Además de estos elementos, también hay que pensar que puede ocurrir que los alumnos no entiendan por qué un rasgo es propio de la lengua coloquial. Si esto ocurre, lo que debemos hacer es explicarlo de manera detenida, dejando claro lo que aporta a esta variedad de la lengua y por qué se utiliza, es decir, qué fin se quiere conseguir utilizándolo. Así, además de la explicación teórica, deberíamos proporcionarles a nuestros estudiantes una serie de ejemplos donde se vea claro la utilización del rasgo en cuestión que estamos explicando dentro de un contexto determinado ya que la situación comunicativa es fundamental para el español coloquial. Sobre todo, pueden existir mayores dificultades con algunas expresiones léxicas ya que muchas veces su significado es opaco y los alumnos tendrán mayores dificultades para poder comprender qué significan. Por tanto, si los alumnos tienen problemas con las expresiones léxicas, lo que debemos hacer como docentes es intentar explicar su significado y proporcionarles ejemplos a través de contextos en los que están pueden utilizarse.

Otro de los aspectos que debemos tener en cuenta al llevar algunas de las actividades al aula es la utilización de los medios audiovisuales⁵. En primer lugar, debemos tener en cuenta que algunas de las fuentes escogidas son vídeos o audios, por lo que la velocidad de los mismos puede ser muy rápida para los alumnos en algunas ocasiones. Si esto ocurre, lo más recomendable es que, en las opciones del vídeo o del audio, se escoja ralentizar un poco la velocidad del mismo para que los alumnos puedan entenderlo mejor, pero sin que se pierda la naturalidad (lo más recomendable es ponerlo a velocidad de reproducción 0.75).

Por último, debemos prever que, si el aula dispone de conexión a internet y un ordenador y un proyector, no va a haber ningún problema ya que las actividades podrán realizarse con normalidad. Es cierto que puede ocurrir que la conexión a internet falle, por eso es recomendable que se descarguen los vídeos y los audios antes de realizar las sesiones. En cambio, si el aula no dispone de medios electrónicos, se puede trabajar con las transcripciones de los vídeos y los audios y adaptar las actividades que se plantean para poder realizarlas únicamente con la transcripción. Incluso se pueden leer las transcripciones en clase con los alumnos adoptando la entonación propia de las conversaciones coloquiales.

⁵ De especial importancia en las actividades “Vale”, “Se busca compañero de piso” y “Me da igual”.

7. CONCLUSIONES

Queda patente la importancia que debe tener la variedad coloquial dentro del aula de ELE ya que está presente en el día a día de todos los hablantes nativos, en este caso de español, y, por ende, los alumnos también deberían conocerla. Con esto no se quiere decir que haya que empezar a trabajarla de manera profusa y continua en los niveles bajos de enseñanza ya que esta es compleja y se necesita cierto dominio de la lengua estándar antes de poder desenvolverse con naturalidad en otros registros. Sin embargo, a partir de los niveles intermedios de la lengua, puede empezar a enseñarse el español coloquial y, conforme se va subiendo de nivel, ir incrementando el número de rasgos que se pueden introducir en el aula para que los alumnos sean competentes también en este registro.

Además de esto, queda claro, no solo en el apartado teórico que hemos realizado al principio del trabajo, sino también en el planteamiento de las distintas actividades que se han propuesto, que las variedades de la lengua no pueden trabajarse de manera aislada ya que no son compartimentos estancos, es decir, siempre se entremezclan las unas con las otras. Así, aunque hemos trabajado la variedad coloquial, hemos podido ver que las variedades diafásica y diatópica⁶ se entremezclan con ella de manera continua en el día a día de los hablantes nativos y, por ello, también va a ser importante que los alumnos aprendan que no pueden separarse las unas de las otras, sobre todo si estos están en inmersión puesto que las van a encontrar en la calle.

Asimismo, el español coloquial como variedad lingüística tiene su propia complejidad. Esto es así porque hay muchos aspectos lingüísticos que entran en juego: la gestualidad y la proxemia, los elementos fonético-fonológicos, los aspectos morfosintácticos, los léxico-semánticos y, por último, aquellos elementos de carácter conversacional. Todos ellos son importantes a la hora de introducirlos dentro del aula de ELE y no podemos únicamente centrarnos en uno dejando los otros de lado ya que todos están íntimamente relacionados. Por ello, será importante trabajar todos los aspectos de tipo lingüístico dentro del aula, aunque en unas actividades se ponga más énfasis en trabajar unos que otros, aunque ello depende de las características de dicha actividad.

⁶ Por ejemplo, la variedad diafásica la podemos ver entremezclada en las actividades “Estudiando en la biblioteca”, “Tu amigo tiene un problema” y “Se busca compañero de piso” donde la lengua coloquial aparece entremezclada con la jerga juvenil. La variedad diatópica, sin embargo, podemos encontrarla en la actividad “Me da igual” ya que, en las conversaciones, los hablantes utilizan algunos rasgos diatópicos propios.

De la misma manera que los elementos de carácter lingüístico son muy importantes, también lo son aquellos de carácter sociocultural puesto que van a ser los que van a determinar el registro empleado en un contexto concreto. Así, debemos llamar la atención sobre estos elementos socioculturales ya que, como hemos visto, el registro coloquial se da en situaciones en las que la relación entre los interlocutores es cercana y/o distendida, es decir, donde el eje de jerarquía de los interlocutores sea menor y las diferencias entre uno y otro se disipen.

También debemos poner de relevancia la importancia de las fuentes de las que extraer material para poder trabajar en el aula con el español coloquial. Los materiales que trabajan esta variedad son infinitos, como hemos podido ver a lo largo del trabajo, ya que en muchas ocasiones se adopta la lengua coloquial para que un determinado mensaje llegue mejor al interlocutor. Así, podemos encontrar anuncios, cortos, *sketches*, textos escritos, *corpus*, etc. que nos van a proporcionar el contexto con el que trabajar esta variedad dentro del aula. Además, también podemos utilizar otras fuentes para conseguir el material, en este caso nos referimos a los manuales. Los manuales de ELE pocas veces trabajan de manera específica y prestando atención la lengua coloquial; sin embargo, podemos utilizar algunas de las actividades que proponen para hacerlo: así, por ejemplo, podemos utilizar textos que aparezcan en el manual para trabajarla cuando estos tienen como objetivo trabajar otro aspecto (normalmente de carácter morfológico).

Por último, me gustaría decir, como conclusión personal, que la realización de este trabajo me ha servido para aprender muchas cosas sobre la lengua coloquial. Lo coloquial no es un tema que, normalmente, suela tratarse dentro del aula; no obstante, he conseguido sistematizar todos los rasgos que atañen a esta variedad de lengua y que tan complejos son de estudiar. Sin embargo, creo que puede ser beneficioso llevarlos a la práctica dentro del aula porque es un registro que, como hablantes nativos, utilizamos en nuestro día a día y al que nuestros alumnos deberán saber adaptarse.

Del mismo modo, me ha resultado interesante conocer algunos de los estudios que existen para poder llevar la variedad al aula de ELE que, aunque no son muchos, sí ponen de relevancia lo que hemos venido diciendo a lo largo de todo el trabajo: la necesidad de enseñar el español coloquial dentro del aula.

Además, también ha sido un reto el crear las actividades puesto que son muchos los materiales que pueden utilizarse para ello, pero hay que saber seleccionar aquellos

que nos sirvan para el objetivo que queremos alcanzar y aquellos aspectos que queremos trabajar. Es decir, no todos los materiales en los que predomine la variedad coloquial nos sirven para trabajarla en el aula, debemos escoger los que mejor se adapten a los objetivos que nos hemos marcado para que nuestros alumnos sean capaces de desenvolverse en este registro.

8. BIBLIOGRAFÍA

8.1. Estudios generales de la lengua coloquial

- Albesa, E. (2021). La enseñanza del español coloquial en clase de ELE: sobre rasgos y niveles. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, n.º 41, pp. 1-22
- Álvarez Martínez, S. (2007). Rasgos morfosintácticos del español coloquial en la conversación escrita. En Enrique Balmaseda (coord.), *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como Lengua Extranjera (ASALE)*. Vol. 1. La Rioja: Universidad de La Rioja, pp. 235-249
- Briz, A. (1996). *El español coloquial. Situación y uso*. Madrid: Arco/Libros
- Briz, A. (2010). Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística. En Rosa Mª Castañer Martín y Vicente Lagüéns Gracia (eds.). *De moneda nunca usada: estudios filológicos dedicados a José Mª Enguita Utrilla*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 125-133
- Briz, A. (2012). La “constelación” comunicativa coloquial: hacia un modo más dinámico de entender lo coloquial. *Español actual: Revista de español vivo*, n.º 98, pp. 217-226
- Briz, A. (2015). Español coloquial. En Javier Gutiérrez Rexach (coord.). *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, Vol. 2. Londres: Routledge, pp. 463-476
- Consejo de Europa y Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes y Anaya
- García Rodríguez, J. (2015). Teoría y práctica del español coloquial en el aula de ELE. *RedELE: Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, n.º 27, pp. 1-27
- Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, 3 vols. Madrid: Biblioteca Nueva
- Laguna, J. y Porroche, M. (2007). Gramática del español coloquial para estudiantes de EL2. En Enrique Balmaseda (coord.), *Las destrezas orales en la enseñanza del*

español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASALE), Vol. 2. La Rioja: Universidad de La Rioja, pp. 691-704

Lorenzo, E (1977). Consideraciones sobre la lengua coloquial. En Rafael Lapesa (coord.). *Comunicación y lenguaje*. Madrid: Karpos, pp. 161-180

Porroche, M. (1998). La variedad coloquial como objeto de estudios en las clases de español como lengua extranjera. En *El Español como lengua extranjera: aspectos generales: edición facsimilar de las actas de las primeras Jornadas Pedagógicas y del Primer Congreso Nacional de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)*, Málaga: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, pp. 255-264

Soler Montes, C (2015). El modelo de lengua en el aula de ELE: adecuación de la variedad lingüística desde un punto de vista pluricéntrico. En Yuko Morimoto, María Victoria Pavón Lucero y Rocío Santamaría Martínez (eds.), *La Enseñanza de ELE centrada en el alumno*. Madrid: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera-ASALE, pp. 1237-1244

Vila Pujol, M. R. (2009). Dialectos, niveles, estilos y registros en la enseñanza del español como lengua extranjera. *MarcoELE*, n.º 8, pp. 205-216

8.2.Manuales

Corpas, J., Garmendia, A., Sánchez, N. y Soriano, C. (2014). *Aula internación 4. Nueva edición*. Barcelona: Difusión

Caballero, G. M., Fernández E., Gómez, R. et al. (2009). *Prisma. Método de español para extranjeros*. Madrid: Edinumen

Moreno García, C., Zurita Sáenz de Navarrete, P. y Moreno, V. (1998). *Avance intermedio-superior*. Madrid: SGEL

8.3.Recursos electrónicos

Vale (2015, 15 de junio). Estrella Damm [vídeo] [<https://www.youtube.com/watch?v=6jlQiwcsV9Q>]

Gutiérrez Gamón, J. (2018). Español coloquial: en la playa. *Habla*.
[<https://www.revistahabla.com/en-la-playa-espanol-coloquial/>]

Oregón TV (2019, 20 de octubre). Piso compartido 1, el nuevo inquilino [Vídeo]
[<https://www.youtube.com/watch?v=PvCriMHAHII>]

PRESEEA (2014-). *Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
[<http://preseea.linguas.net>]

9. ANEXO I: CUADRO RESUMEN DEL REGISTRO COLOQUIAL

CUADRO RESUMEN

← EJE DE COLOQUIALIDAD →

CONSTELACIÓN COMUNICATIVA COLOQUIAL

+ INMEDIATEZ COMUNICATIVA

COLOQUIAL PROTOTÍPICO	COLOQUIAL PERIFÉRICO
-----------------------	----------------------

RASGOS COLOQUIALIZADORES		
+	rel. de igualdad	-
+	rel. vivencial	-
+	marco interac. cotidiano	-
+	cotidianidad temática	-
QUE FAVORECEN: RASGOS PROPIOS DEL REGISTRO COLOQUIAL		
+	planificación sobre la marcha	-
+	fin interpersonal	-
+	tono informal	-
+	<i>Relajación lingüística, pragmática y social</i>	-
<i>Control menor de lo producido (pérdida de sonidos, vacilaciones, reinicios y vuelta atrás...), elipsis y deixis extremas, léxico poco preciso (proformas...), voces jergales, metáforas cotidianas, sintaxis concatenada, orden pragmático de las palabras (topicalizaciones, dislocaciones...), intensificación, relatos dramatizados, tratamiento cercano o familiar (tuteo, apelativos cariñosos), enunciados más directos o menos atenuados, anticortesía, habla simultánea (colaborativa)</i>		

+ diferencias dialectales	-
+ diferencias sociolectales de sexo y edad	-
-diferencias sociolectales de nivel sociocultural	-

RASGOS PROPIOS DEL GÉNERO		
+	oral	-
+	actual	-
+	dialogal	-
+	dinámico	-
+	alternancia de turno no predeterminada	-
<i>Conversación entre amigos en un bar hablando de un tema cotidiano</i>		<i>Carta familiar</i>

+: mayor grado

-: menor grado

(Reproducido de Briz, 2015: 471)

10. ANEXO II: TRANSCRIPCIÓN DEL CORTO “VALE”⁷

Víctor: ¿La conocisteis anoche?

David: Hmm

Claudia: Si hubieras salido...

Victor: Mira ese, ¿Qué le estará diciendo?

Claudia: ¿No irás a liarla?

Víctor: ¿Qué es lo que me decías que me faltaba? ¿Carácter, no?

Claudia: Él habla inglés, *my dear*.

Víctor: ¿y yo no? ¿hablo inglés o no hablo inglés yo?

David: Hmm...

Claudia: Al de Oxford le vas a preguntar...

Víctor: ¿Te traigo una Estrella?

Claudia: Vale

David: Vale

Víctor: Carácter [...] *How good, eh, o sea, morning. How go le cooking?*

Rachel: *Oh, it's good. Do you want to give us a hand? Do you want to help us?*

Víctor: ¿helpam?

Rachel: *Do you want to help us cook?*

Sara: Víctor, anda, ¿me ayudas a poner la mesa?

Víctor: Vale

Rachel: *What's "vale"? What does it mean? Everybody is always saying "vale, vale, vale"*

Víctor: “Vale” is...for... todo. When...say...is like, like...

Toni: *It just means ok*

Rachel: Oh!

Víctor: *Okay*

Todos: *To the house!*

Claudia: Eh, *acknoledge for the cook.* Que tiene una pinta...

Toni: *Thank you, thank you*

⁷ La transcripción del vídeo ha sido realizada por mí.

Todos: *To the cook*

Toni: Ey ey ey, ¿Qué haces, qué haces? Hombre, que estamos brindando.

David: Espero, espero

Rachel: *I want to make a toast, I want to make a toast... to you guys, for this beautiful meal and...*

Víctor: ¿Qué dice de guys?

Rachel: *I'm surrounded by new friend*

Víctor: ¿Cómo?

Todos: *Thank you. For Rachel.* ¡Salud!

Toni: oye, chicos, y sabéis Rachel ha sido *my assistant* para todo esto

Todos: ¡ah si?

Víctor: Hombre, claro

Toni: venga, que hemos llegado ya

Sara: sí, vamos vamos

Toni: *c'mon Rachel...this is my favourite place [...]* Víctor, toma, ¿nos haces una foto?
Venga, va, que a ti se te da bien, vamos

[...]

Víctor: Y he pensado... *I am pensing* si te apetece..

Claudia: Venga

Víctor: *If apeteise you to look the stars... I'm sorry el inglés no...english no es mi fuerte... not my fort, pero mis amigos me traducen...my friends traduse me...my friends are lo más...the more... es que my friends.... Unos desgraciados es lo que son my friends*

Rachel: *I think the fact they don't actually exist...*

David: yes, yes

Rachel: *is pretty cool, don't you think?*

David: yes, yes

Víctor: ¿Pero tú te enteras de lo que te dice?

David: Qué va tío, yo le digo a todo yes

Sara: Que dice que le gusta Gorillaz

David: *Ah, yes, gorillas. I love animals*

Claudia: ¡Qué bruto eres! Gorillaz es un grupo de música

Víctor: En realidad es un grupo musical de dibujos animados. Está 2D que canta y toca el teclado, Murdoc el bajo, Noodle la guitarra y Russel la batería. El último disco que sacaron es *Plastic Beach* que es el...sexto.

Claudia: *They meet in a train and they decide to stop in Viena...*

Rachel: *Yeah, and they spend all that time together and they fall in love and... What's the name of it?*

Claudia: *I can't remember...*

David: ¿Qué has dicho, qué has dicho?

Claudia: Sí, la peli esta del chico y la chica que se encuentran en un tren a Viena que se enamoran...

Víctor: Antes de amanecer

Todos: ¡Eso!

Rachel: *Before sunrise*

Víctor: Que luego está Antes del atardecer y Antes del anochecer. Es una trilogía sobre la relación de pareja.

Toni: ¿y tú cómo sabes eso?

Víctor: Pues no lo sé

Toni: A ver... otra película con el mismo actor

Víctor: Gattaca

Toni: Otra

Víctor: Reality Bites, Training Day, Boyhood

Claudia: Victor... pero si tú no sabes ni en qué día vives

Víctor: *Rachel, my friends...* superignorant. *Everybody*

Sara: A ver esta, tío listo

David: A ver, a ver

Sara: ¿Qué banda abrió el Sónar 2012?

Víctor: Pet Shop Boys

Todos: Nooo

Víctor: No, Pet Shop Boys es en el 2013, en el 2012 es New Order

Rachel: *Why are they asking him so many questions?*

David: *Yes, yes*

Víctor: Love of Lesbian, ¿Michael Jackson? ... A ver, dímelo otra vez... Love Story, Bob Dylan, ¿no?... Leonard Cohen... El Padrino... Radiohead

Claudia: El pintor de la Expo dibuja una línea y...

Víctor: Joaquim Chancho

Claudia: ¡Bieeen!

Víctor: Johnny Cash

Rachel: *Okay, all right, all right, I have a question...*

Claudia: Tiene una pregunta

Rachel: *I have a question... What was the name of the dog who was electrocuted to death in the film There's something about Mary?*

Víctor: ¿Qué ha dicho? ¿Qué ha dicho, qué ha dicho?

Toni: El chicho, el chicho de *Algo pasa con Mary*

Víctor: Sí...

Toni: ¿Cómo se llamaba?

David: Imposible, imposible

Víctor: A ver... espera, espera

¿y yo por qué se todas estas cosas?

[Toni: Bienvenido. Por cierto, me llamo Toni

Víctor: Víctor

Toni: ¿cine y cervecitas esta noche?

Víctor: vale]

[Toni: Víctor, mis amigos...mis amigos, Víctor]

[Toni: ¿En el Sónar?

Claudia: Sí, tocan mañana. Vente...y nos tomamos unas cervecitas

Víctor: Vale]

[Sara: Oye, ¿teatro y cañas esta noche?

Claudia: Yo hoy no puedo

Sara: ¿y tú?

Víctor: vale]

[David: Es una expo de no sé qué. Venga, hombre, que luego nos tomamos una cerveza

Víctor: Vale]

[Conversación telefónica

Toni: Va, que hoy tocan los Gorilas

Víctor: No, hoy sí que no

Toni: Una Estrella

Víctor: ¿Cómo?

Toni: Que luego nos tomamos una Estrella

Víctor: Ah, vale, vale, voy]

[David: Un palito, dos palitos y tres palitos]

[Víctor: Vale, vale

vale, vale, vale]

[Actor: Son trece años todavía los que me quedan. Es mucho tiempo, ¿Cómo vivir esos trece años? ¿Qué hacer? ¿Cómo llenarlos? ¿Me comprendes? ¿Me comprendes? *Empanao.*]

David: Eh tú, *empanao*...el nombre del chicho, ¿lo sabes o no?

[Víctor: Bueno, pues ya nos vemos mañana

Claudia: Oye, ¿te subes arriba y vemos una peli? *Tengo Algo pasa con Mary*

Víctor: Bua, se ha hecho un poco tarde, ¿no?

Claudia: Venga...y te invito a una Estrella

Víctor: Vale]

Víctor: *Puffy... the dog name Puffy.* Y no era un chicho, era un Border Terrier

Víctor: Estrella....star. *Do you want look here estrellas tonight commigo?*

Rachel: Vale

11. ANEXO III: TRANSCRIPCIÓN DEL SKETCH “EL NUEVO INQUILINO”⁸

Lorien: Toma, Edu, mi parte del piso de este mes.

Edu: Genial. 500, 600, 700... Esto para el piso y esto para mí.

Lorien: Uooo, ¿y esta pasta?

Edu: Con esta pasta me voy a comprar un pepino de móvil que lo flipas, tío. En cuanto me pague Diego, voy a mandar a tomar por saco esta mierda de móvil que está más viejo que cascorro. De hecho, lo voy a mandar ya a cascarla. Adiós

Lorien: Joder, qué nivel Maribel.

Edu: Eh eh, que me lo he *ganao*. Que me he *pegao* todo el verano sin irme de vacaciones, sin salir, sin tomarme ni siquiera una caña. Bueno, de hecho, me compré una barra gigante de choped y con eso me he *alimentao* todo el verano, que estoy de choped hasta el moño. Por cierto, ¿y Diego dónde está?

Lorien: No sé, hace días que no lo veo. ¡Aiba! Aquí hay una nota.

Edu: ¿A sí?

Lorien: Y es de Diego.

Edu: ¿Qué dice?

Lorien: Dice: “Hola, soy Diego. Me voy de gira con la tuna de Veterinaria. Estaremos de viaje por los países del este, los países de aquí los tenemos ya muy trillaos. No volveré nunca”.

Edu: ¿Qué?

Lorien: “O igual sí, pero lo más seguro es que no.” Madre mía, espera, espera, que no ha terminado: “Sí, ya sé que triste y sola, sola se queda la casa. Triste y llorosa, se queda la facultad”.

Edu: No, joder, no puede ser.

Lorien: Pero, a ver, no te pongas así, Edu, que lo vamos a echar de menos, pero...

Edu: Pero qué echar de menos ni que echar de menos, que no me ha *pagao* los dos últimos meses

Lorien: Ahhh

Edu: Y voy a tener que poner su parte para pagar el piso. Adiós móvil nuevo, tío.

Lorien: ¿Qué se oye?

Edu: Mi móvil viejo. Tengo que recuperarlo. Joder...

[Conversación telefónica

⁸ La transcripción del vídeo ha sido realizada por mí.

Edu: ¿Sí? Si si si, voy inmediatamente, sí, de acuerdo.]

Edu: Me voy.

Lorien: ¿Pero dónde vas?

Edu: A pagar el piso.

.....

Lorien: Oye, Edu, que estoy pensando que me voy a cambiar a la habitación de Diego que es más grande.

Edu: Espérate, espérate, que me tienes que ayudar a buscar el nuevo compañero de piso.

Lorien: ¿Pero a mí qué me cuentas? Que es tu casa, eh.

Edu: Ah, pues si es mi casa entonces no te dejo que te cambies de habitación.

Lorien: Valeeee, te ayudo. ¿Qué tengo que hacer?

Edu: Pegar estos carteles por la universidad.

Lorien: ¿Pero qué has puesto aquí? “Se busca una persona para compartir piso que pague religiosamente todos los meses y que no nos deje tirados como hizo el último”.

Edu: Como hizo Diego

Lorien: “También haría falta que me adelantara dos meses para que a mí con ese dinero me llegue para comprarme el móvil nuevo que quería”

Edu: El pepino ese, ¿Te acuerdas?

Lorien: “Que he tenido que volver a recuperar el antiguo que está más viejo que la tana”.

Edu: Hmm... ¿Qué te parece?

Lorien: Largo. Es que no sé si alguien va a querer compartir piso con una persona que suelta semejante rollo. Además, que les estás pidiendo dinero por adelantado sin haberlos conocido, espérate a conocerlos y, cuando tengas confianza, entonces les pides el dinero.

Edu: Vale, ¿y qué propones tú?

Lorien: Esto: “Se busca persona para compartir piso”. Ya verás que llama mogollón de gente. Venga, vamos a pegar los carteles.